

2005-2006

LIBROS ESCOGIDOS DE LITERATURA INFANTIL (8-11 AÑOS) RED DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES LLIBRES ESCOLLITS DE LITERATURA INFANTIL (8-11 ANYS) XARXA DE SELECCIÓ DE LLIBRES INFANTILS I JUVENILS LIBROS ESCOLLIDOS DE LITERATURA INFANTIL (8-11 ANOS) REDE DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTÍS EXUVENÍS HAUR-LITERATURAKO LIBURU HAUTATUAK (8-11 URTE) UME ETA GAZTEENTZAKO LIBURUAK HAUTATZEKO SAREA

**LIBROS
2005-2006 ESCOGIDOS
DE LITERATURA
INFANTIL (8-11 AÑOS)**

RED DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

RED DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

COORDINADOR
Pablo Barrena García

ALIN. Amigos y Amigas del Libro Infantil y Juvenil

Asociación Andersen

Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista *Lazarillo*

Associació de Mestres Rosa Sensat. Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil

Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil (GALIX)

Consell Català del Llibre per a Infants / Revista *Faristol*

Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil

Fundación Germán Sánchez Ruipérez

Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular de Gijón

Galtzagorri Elkartea / Revista *Behinola*

Grup de Treball de Biblioteques Infants i Juvenils del Col·legi Oficial
de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya

Haur Liburu Mintegia. Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación. Mondragon Unibertsitatea

Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid

Revista *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*

Revista *Educación y Biblioteca*

Revista *Primeras Noticias*

Seminario de Biblioteca y Literatura infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)

Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara

Seminario de Literatura Infantil y Juvenil / Revista *Platero*

Seminario y Revista *Peonza*

DISEÑO
José Luis de Hijes

“Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio o procedimiento, comprendida la reprografía y el tratamiento informático, sin la preceptiva autorización.”

© de esta edición Fundación Germán Sánchez Ruipérez

ISBN: 84-89384-

Depósito Legal:

Imprime: Técnicas Gráficas Forma. c/ Rufino González, 14. 28037 Madrid

Impreso en España

PRESENTACIÓN

El Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez propuso en mayo de 2004 a instituciones, asociaciones y revistas de toda España la constitución de una red de trabajo, para el desarrollo de proyectos relacionados con la selección de lecturas para niños y jóvenes.

La Red de Selección de Libros Infantiles y Juveniles cumple ahora con su segunda tarea, publicar un repertorio de obras dirigidas a niñas y niños de 8 a 11 años, editadas entre noviembre de 2004 y octubre de 2005 en las distintas lenguas del Estado.

Tras la publicación del primer trabajo realizado por la Red, *Libros Escogidos de Literatura Infantil (3-7 años) 2003-2004*, la segunda selección de obras en castellano, català, euskera y galego responde también al deseo de contribuir a la formación de lectores, apoyando la labor que realizan educadores, familias, bibliotecarios, librerías e instituciones privadas y públicas. La Red continúa, por tanto, con el proyecto de elegir libros sobresalientes entre la masiva producción editorial.

Como se sabe, los más ávidos lectores de toda la población se hallan en esta franja de edad. Así que cuando la Red comenzó a trabajar en *Libros escogidos de Literatura Infantil (8-11 años) 2004-2005*, su primer propósito fue que niñas y niños mantuvieran, o adquirieran, buenos hábitos de lectura, al tiempo que mejoraban en com-

prensión de textos e imágenes, gracias a las narraciones, fábulas, cuentos, álbumes y poemas que aquí se ofrecen, ordenados en dos partes, 8-9 y 10-11 años, acorde con los distintos grados de preparación. El segundo propósito consistió en fomentar, mediante esta selección de libros, la curiosidad cultural y el aprendizaje de valores que ayudan a conformar la conciencia social y el itinerario personal de los niños.

Se ha tenido en cuenta, igualmente, que los lectores están en plena evolución psicológica y a veces se muestran inseguros y equivocan las cosas, pues mezclan la ensoñación con la experiencia del entorno. Por eso les atrae lo maravilloso y les gusta lo sorprendente, materias que se dan en varias de estas obras. En otras obras se encuentran los conflictos cotidianos o la adversidad, la crisis y el enfrentamiento, asuntos que interesan al lector, pues le incitan a entenderse y entender mejor la realidad. Además, se suele inclinar hacia lo justo y lo verdadero, si se le ofrecen modelos para aprender a ser razonable, como lo hacen estas literaturas.

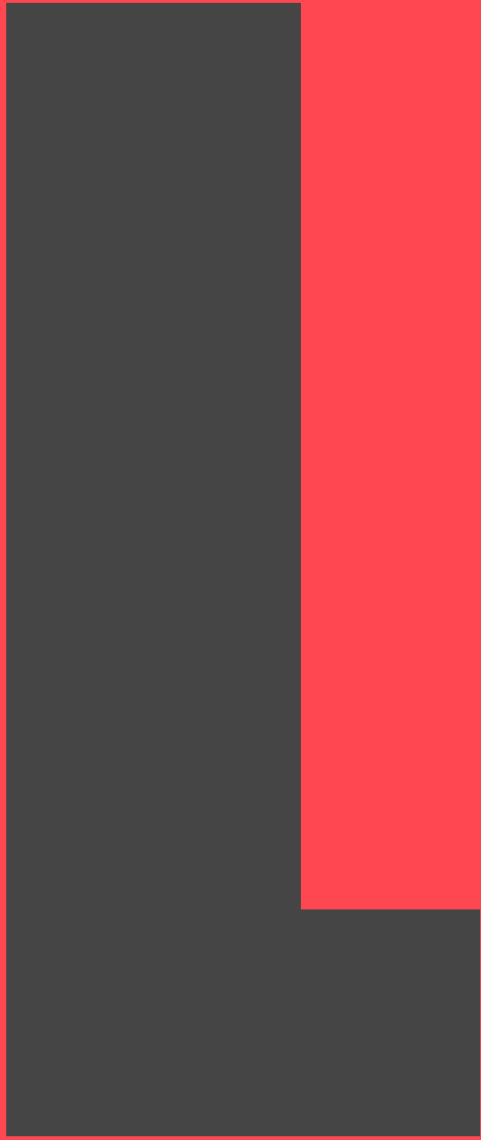
El libro contiene obras de autores consagrados, algunos ya clásicos modernos de la literatura y la ilustración infantil, y de otros que perseveran y progresan en el arte de la escritura y de la imagen gráfica, con un mundo personal y notable visión estética. Aquí hay inventiva fantástica y realista de hoy y de siempre; historias divertidas, duras, sencillas, complejas, multiculturales, de ideas

conocidas y desconocidas; personajes de distinto origen, condición y carácter, extraordinarios y comunes; planteamientos y tramas que reflejan las motivaciones y la diversidad de la mente infantil y de la sociedad, de manera directa, clara, atractiva, como conviene a la seria ingenuidad de estas edades.

Por otro lado, si hay un medio para lograr el apasionamiento por los libros, la lectura y la literatura, que conlleva una elevada disposición respecto al aprendizaje escolar, ese medio es la formación del buen gusto, de un gusto depurado y propio. Gracias a la percepción del tono, del poder comunicativo de un texto, a su misterio, a su voz, a su cualidad intrínseca, se avanza en la distinción de la calidad compositiva, argumental, estilística y formal.

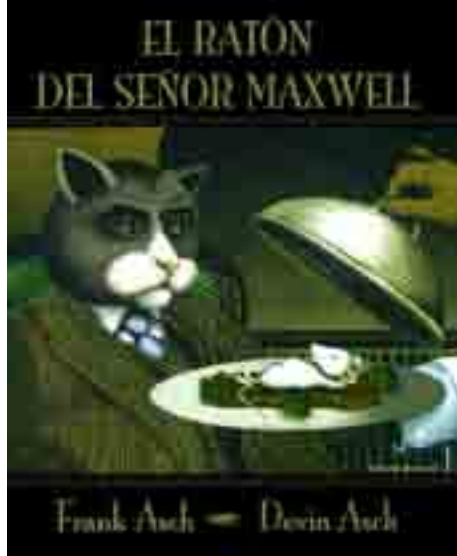
Los primeros encuentros con buenas obras, como las presentadas en la primera selección, dirigida a los pequeños, propician antes que nada el acercamiento gustoso a los libros de calidad contrastada. Con este nuevo repertorio, la Red de Selección trata de favorecer ese gozo e impulsar también la maduración del lector.

Como sucediera con el libro anterior, la Red desea que *Libros Escogidos de Literatura Infantil (8-11 años) 2004-2005* tenga una buena aceptación. Y similares son las expectativas que tiene con vistas al próximo (dirigido a la franja de edad 12-15 años), a cuya tarea de búsqueda y elección de obras está dedicada desde hace meses.



LIBROS ESCOGIDOS DE LITERATURA INFANTIL

(8-9 AÑOS)



EL RATÓN DEL SEÑOR MAXWELL

Frank Asch

Ilustraciones de Devin Asch
 Traducido por Raquel Solà García
 Editorial: Juventud
 Barcelona, 2004
 32 páginas
 ISBN: 84-261-3432-7
 Castellano
 Narrativa
 También disponible en catalán

El señor Horacio Maxwell se dispone a almorzar en el restaurante La Garra Afilada. Para celebrar su ascenso a vicedirector, no pide ratón al horno como es su costumbre, sino un ratón crudo. Pero no es nada fácil hincarle el diente a un ratón tan listo como el de esta historia. Listo, educado y de tan buena crianza que se muestra tranquilo: el camarero levanta la tapa de la bandeja y él está echado sobre una tostada de pan, como si estuviese tomando el sol en la playa. Un álbum con una estética diferente, donde predominan los tonos grises, ocres y el negro como color principal. Las ilustraciones nos introducen en una película truculenta, con diferentes planos y encuadres, mucho diálogo y una buena ambientación. La suma de las ilustraciones y el texto forman un libro muy ingenioso. Un tema clásico, el débil contra el fuerte, de un ratón David indefenso ante un gato Goliat con cuchillo y tenedor.

Susana Martínez Martínez
 [Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara]



XOLA ETA ANGELITO

Bernardo Atxaga

Ilustraciones de Mikel Valverde
 Editorial: Erein
 Colección: Holaxe bizi da Xola
 Donostia, 2004
 48 páginas
 ISBN: 84-9746-213-0
 Euskera

Xola txakurraren hirugarren istorioa dakargu Atxagak Holaxe bizi da Xola bilduman jasota. Oraingo honetan, Grogoren artzain lagun baten etxera oporretan doa bikotea udara partean. Xolak baserrian familikide bat aurkitzen du, Angelito, baserri giroan hezitako txakurra: famili berekoa, kultura ezberdinetakoa. Xola eta Angelitoren artean sortzen den harremana da ipuin honen ardatza. Angelitok xagu batekin duen arazoa konpontzen saiatzen da Xola eta horrek bi txakurren arteko munduak kontrajarriko ditu, baserri giroa batetik, eta kaleko giroa, bestetik. Bukaeran, hala ere, txakurren adiskidantza areagotzen den heinean, ikusiko dugu bien arteko ezberdintasunak ere gutxituz joango direla. Atxarengan oso ohiko dugun umorea nagusi dugu kontakizun honetan eta irakurketa dibertigarria eskaintzen digu. Horren harira, asko eskertzen da berriro ere Mikel Valverde marrazkilariaren lana, oso esanguratsua izateaz gain, guztiz bat datorrelako Atxagaren testuarekin.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Haur Liburu Mintegia
 [Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Mondragon Unibertsitatea]

Atxaga publica su tercera narración en la colección Holaxe bizi da Xola. En esta historia Grogo y Xola van de vacaciones a un caserío donde Xola encuentra un compañero, Angelito, perro de la misma familia pero de cultura diferente; a lo largo de la trama está presente el diálogo entre la cultura rural y la urbana. La relación entre los dos perros es el eje de la narración. Xola intenta ayudar a Angelito en un problema que le tiene obsesionado: un ratón que le toma el pelo y al cual no logra atrapar. Aunque la distancia cultural es grande, la amistad va creciendo entre los dos perros. El lector se encuentra con el humor al que nos tiene acostumbrados Atxaga y que nos posibilita una lectura muy agradable. Se necesita arte para crear una historia tan divertida y humana a partir de un asunto tan sencillo. El trabajo de Mikel Valverde acompaña muy bien al texto escrito.

Haur Liburu Mintegia [Seminario del Libro Infantil]
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]



EL CAVALL MÀGIC DE HAN GAN

Jiang Hong Chen

Ilustraciones de Jiang Hong Chen
Traducido por Anna Coll-Vinent
Editorial: Corimbo
Barcelona, 2004
36 páginas
ISBN: 84-8470-174-3
Catalán
Narrativa
También disponible en
castellano

Des de ben petit Han Gan ja mostrava les seves dots de gran pintor. El que més li agradava era dibuixar cavalls, tan “reals” que semblava que haguessin de sortir de les teles, i per aquest motiu sempre els pintava lligats. La seva fama aviat es va estendre i un dia va rebre la visita d’un guerrer que li va encarregar un cavall fogós i valent. Tant en el tractament com en el tema realitat i ficció van de la mà per recrear la llegenda d’un gran pintor xinès, que va viure fa més de mil dos-cents anys, especialitzat en pintar cavalls. El cavall màgic, però, pertany a la ficció, i el fa protagonista del dolor i devastació de la guerra, d’una faula sobre el poder. Un àlbum il·lustrat que fa tot un elogi a les ombres, aconseguides a través de la paleta de colors ben pròpia de l’autor: ocres, vermells i negres aiguats. El suport original de les il·lustracions ha estat la seda tractada segons la mateixa tècnica utilitzada per Han Gan.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Associació de Mestres Rosa Sensat]



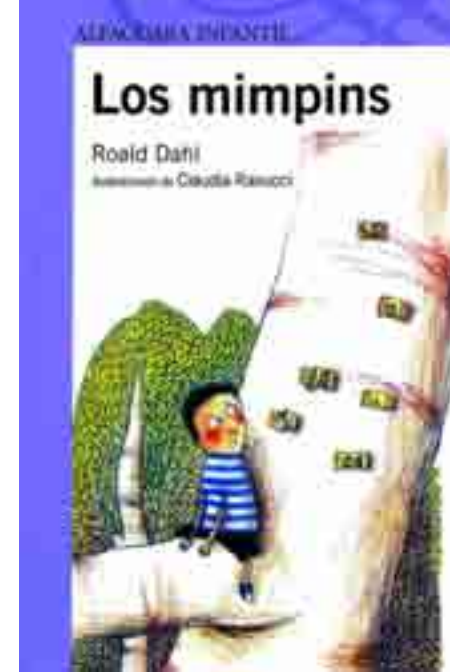
EL CABALLO MÁGICO DE HAN GAN

Jiang Hong Chen

Traducido por Rafael Ros Sierra
Editorial: Corimbo
Barcelona, 2004
40 páginas
ISBN: 84-8470-173-5
Narrativa

Desde muy pequeño, Han Gan mostraba sus dotes de pintor. Lo que más le gustaba era dibujar caballos, tan “reales” que parecía que iban a salir de las telas, y por este motivo siempre los pintaba atados. Su fama se extendió pronto y un día recibió la visita de un guerrero que le encargó un caballo fogoso y valiente. Tanto en el tratamiento como en el tema, realidad y ficción van de la mano para recrear la leyenda de un gran pintor chino, que vivió hace más de mil doscientos años, especializado en pintar caballos. El caballo mágico, sin embargo, pertenece a la ficción y es protagonista del dolor y la devastación de una guerra. Se trata de una fábula sobre el poder. Un álbum ilustrado que se basa en el juego de sombras, conseguidas a través de la paleta de colores propia del autor: ocre, rojos y negros aguados. El soporte original de las ilustraciones es seda tratada según la misma técnica utilizada por Han Gan.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



LOS MIMPINS

Roald Dahl

Ilustraciones de Claudia Ranucci
Traducido por María Puncel
Editorial: Alfaguara
Colección: Alfaguara infantil
Madrid, 2005
91 páginas
ISBN: 84-204-4414-6
Castellano
Narrativa

La madre de Billy le tiene prohibido salir a explorar el bosque que hay al lado de su casa. Pero un día, desoyendo esa orden, él se interna en el bosque. Allí le persigue enseguida un monstruo terrible del que consigue huir subiéndose a un árbol. En ese árbol, y en todos los del bosque, viven unos humanos diminutos, los mimpins, que están aterrados por la presencia del zampavientes. Billy y ellos idean un plan para acabar con el monstruo. Muchos sueños infantiles se encuentran en esta historia: el deseo de investigar lo desconocido, conocer seres maravillosos, vivir una aventura, guardar un secreto. Imaginación y fantasía se combinan aquí con gran acierto. Al final, el narrador dice: “los más grandes secretos están siempre escondidos en los lugares más insospechados y aquellos que no creen en lo mágico nunca descubrirán las cosas mágicas”. Este libro lo publicó la editorial Altea, en 1992, en formato de álbum.

Manuel Lana Arias
[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil / Revista *Platero*]



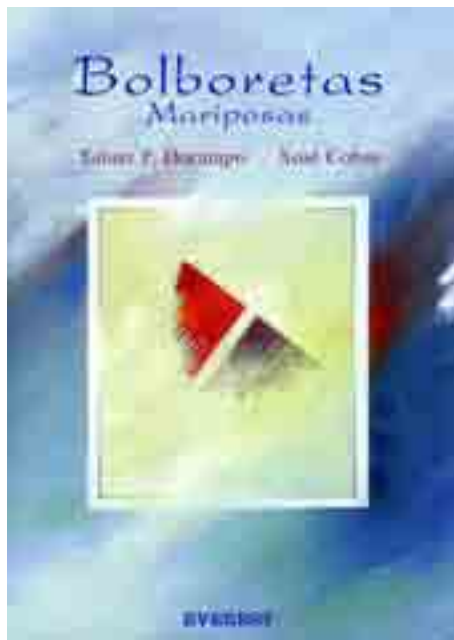
Nas de barraca és una reflexió novel·lada al voltant de la matèria de la qual se serveix l'escriptor per escriure, al voltant del suc que pot treure de qualsevol detall o espai per petit que aquest sigui. Com a protagonista, original i metafòric, utilitza el seu nas –dibuixat evidentment amb potes, per la il·lustradora, per poder participar en les aventures que li esperen– que envia literalment al seu hort a investigar el circ de criatures que hi habita. Cada excursió li serveix per descobrir les habilitats dels diferents animals i participar en els seus somnis aventurers. La reflexió pot tenir interès per als infants, que gaudiran de les simpàtiques aventures dels animals d'un hort. Tant les imatges com la descripció destaquen per la exquisida riquesa del llenguatge, adobat amb múltiples frases fetes i alguna poesia, i arrodonit amb el que sembla un petit homenatge a Miquel Martí i Pol.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Pep Molist
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista *Faristol*]

Nas de barraca es una reflexión alrededor de la materia que sirve al escritor para escribir sobre el provecho que puede sacar de cualquier detalle o de un espacio, por pequeño que éste sea. Como protagonista, original y metafórico, el escritor utiliza su nariz –dibujada evidentemente con patas, por la ilustradora, para que pueda actuar en las aventuras que le esperan–, que envía literalmente a su huerto para investigar el circo de criaturas que lo habita. Cada excursión le sirve para descubrir las habilidades de los distintos animales y participar en sus sueños y andanzas. La narración será de interés para los niños y niñas, que gozarán con las simpáticas acciones de los animales. Tanto las imágenes como la descripción destacan por la exquisita riqueza del lenguaje respectivo, aderezado el estilo con frases hechas y alguna poesía, y redondeado con lo que parece un pequeño homenaje a Martí i Pol.

Pep Molist
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista *Faristol*]



BOLBORETAS. MARIPOSAS

Xabier P. Docampo

Ilustraciones de Xosé Cobas
Traducido por Xabier P. Docampo
Editorial: Everest
Colección: Rascacielos
León, 2005
32 páginas
ISBN: 84-241-1624-0
Castellano
Narrativa
También disponible en gallego

Cerrar la boca atrapando una mariposa es un juego de niños, pero puede llegar a ser el juego más importante de la vida. La palabra y la imagen realizan una perfecta simbiosis en este álbum que describe, entre otras sensaciones, el placer de compartir una pasión como vía para alcanzar la plenitud. Docampo utiliza la primera persona narrativa y un tono intimista para dar categoría universal a una vivencia infantil y crear así este relato poético. Las imágenes, de gran calidad plástica, van de lo poético a lo conceptual y de lo conceptual a lo abstracto para conseguir crear una metáfora llena de lirismo sobre la esencia del amor. Cada revoloteo enamora, cada página atrapa. Un libro emotivo y vitalista con doble lectura. Una para el niño, que reconocerá, en esta experiencia próxima, el paso a una nueva etapa vital, y otra para el nostálgico, que recordará su mariposa de amor.

Sara Iglesias Hernández
[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



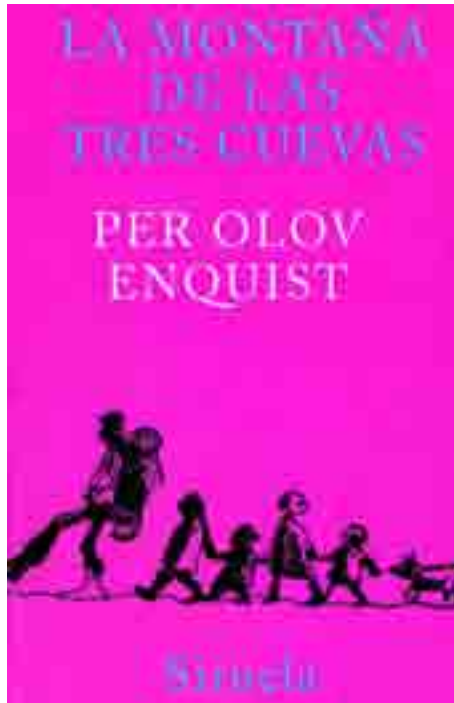
TRANQUILA TRAGALEGUAS Y OTROS CUENTOS

Michael Ende

Ilustraciones de Ana Juan
Traducido por María Teresa López
Editorial: Alfaguara
Colección: Alfaguara infantil
Madrid, 2004
88 páginas
ISBN: 84-204-0101-3
Castellano. Narrativa
También disponible en catalán y gallego

Edición conmemorativa del 75 aniversario del nacimiento del escritor alemán Michael Ende, autor de *La historia interminable*. Se trata de un volumen ilustrado con espléndidas imágenes en color de Ana Juan, en el que se han agrupado tres cuentos de animales que ya habían sido editados por separado en los años ochenta: *Filemón el Arrugado*, *Tranquila Tragaleguas* y *Norberto Nucagorda*. Los cuentos, protagonizados respectivamente por unas moscas que desafían a un elefante, una tortuga sin prisas y un engreído rinoceronte, ejemplifican comportamientos y actitudes humanas –la soberbia, la perseverancia y la autosuficiencia– y, siguiendo la mejor tradición de las fábulas clásicas, llevan al lector del entretenimiento a la reflexión. Una reflexión que será más o menos profunda, según la madurez de los lectores, pero que, en cualquier caso, queda planteada con ingenio, humor y un lenguaje sencillo y asequible.

Victoria Fernández
[Revista *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*]



LA MONTAÑA DE LAS TRES CUEVAS

Per Olov Enquist

Ilustraciones de Stina Wirsen
Traducido por Frida Giménez
Editorial: Siruela
Colección: Las tres edades
Madrid, 2005
131 páginas
ISBN: 84-7844-853-5
Castellano. Narrativa

La pequeña Mina le pide a su abuelo que le explique una pesadilla que ella ha tenido. Luego, con su hermana menor y sus dos primos, sin el conocimiento de los padres, deciden que van a ascender una montaña con el abuelo, aventura que, según dice él, servirá para que nunca más tengan miedo. La historia trata de cómo preparan el abastecimiento del campamento base, del descubrimiento de un lobo muerto y la salvación de su lobezna gracias a los miembros de la expedición y del reencuentro de la loba con su cría. También de la dosificación de las provisiones, la crueldad de unos cazadores furtivos, el accidente del abuelo cuando estaban llegando a su destino, la sabiduría de la perra Mischa, el rescate del accidentado y la vuelta a casa. La superación de las dificultades que van encontrando en el camino servirá a los pequeños para madurar, siempre gracias al buen humor del abuelo y a su contagioso optimismo.

Mercè Lloret Barrau
[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



¿QUEN VIVE AQUÍ?

Ana María Fernández

Ilustraciones de Irene Fra
Editorial: Galaxia
Colección: Árbore
Vigo (Pontevedra), 2004
45 páginas
ISBN: 84-8288-678-9
Gallego
Poesía

Conxunto de composicións poéticas nas que as actitudes e actividades dos seres que viven no mar, no monte, na granxa, na selva, na aldea e na cidade son os motivos temáticos. Así, no mar descríbense tanto os elementos que están debaixo da auga coma na superficie; no monte, animais como o saltón, as formigas, a xoaniña ou o lobo; na granxa, a chegada do día co canto do galo; na selva, os sons máis característicos e animais como o elefante, a garza ou o crocodilo, mentres que entre a casa da aldea e da cidade se cantan as principais diferenzas. Empréganse versos moi curtos, de rima consonante, nos que a linguaxe é moi sinxela e os abondosos recursos fónicos como repeticións, xogos paralelísticos e reiterativos favorecen un enfoque lúdico co lectorado agardado. Estabelécese ademais un xogo de interrelación coas ilustracións, que empregan a técnica do lapis de acuarela de cor azul.”

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Adelina Guisande Couñago
GALIX
[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Composiciones poéticas en las que las actitudes y acciones de los seres que viven en el mar, en el monte, en la granja, en la selva, en la aldea y en la ciudad son los motivos temáticos. Se describen criaturas que están debajo del agua y en la superficie; insectos como el saltamontes, las hormigas o la mariquita; en la granja, la llegada del día con el canto del gallo; en la selva, los sonidos más característicos y animales como el elefante, la garza, el lobo o el cocodrilo; y también se cantan las principales diferencias entre una casa de aldea y una de ciudad. Los versos son muy cortos, de rima consonante, lenguaje muy sencillo y abundantes recursos fónicos, como repeticiones, juegos paralelísticos y reiterativos, todo lo cual favorece un enfoque lúdico, apropiado para atraer al lector. Se establece además un juego de interrelación con las ilustraciones, realizadas con lápiz de acuarela azul.

Adelina Guisande Couñago
GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



Las hadas viven felices, protegidas por sus gorros mágicos, en la Colina de las Hadas, Otro Mundo, en el que no existe el tiempo. Potilla es la reina y ejerce sus poderes con buen tino. Pero irrumpe en escena un extraño ser que pretende conseguir la eterna juventud, robando vidas de hadas y ocupando sus colinas. Es lo que hace con Potilla, que acaba abandonada en el bosque, dentro de un calcetín. Así la encuentra por azar Arthur, un niño que la cuidará y emprenderá la difícil prueba de relacionarse con ella, marimandona, quisquillosa y bastante insoportable como es. Con más riesgo, él trata también de ayudarla, junto con su amiga Esther, a recuperar la colina y restablecer el orden. Son acciones con muchos descubrimientos y sorpresas. Ocurren en un mundo convincente, lleno de elementos fantásticos. El ritmo de la narración y la riqueza expresiva del lenguaje consiguen atrapar al lector.

Elena Ezquerro Revilla
[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



HANSEL I GRETTEL

Jacob y Wilhelm Grimm

Il·lustracions de Anthony Browne
Traducido por Jordi Pujol
Editorial: Fondo de Cultura Económica
Colección: Clásicos
México D.F., 2004
31 pàgines
ISBN: 968-16-7063-9
Catalán. Narrativa
També disponible en castellano

Text íntegro d'un clàssic de la literatura infantil. L'edició acurada enllaça la tradició, amb la tria del conte i la utilització de paper ornamentat com a les encuadernacions fetes a mà, i la contemporaneïtat, a partir de l'univers simbòlic de l'autor aplicat en aquesta història de pobresa, angoixa i abandó traslladada als nostres dies. Les il·lustracions a l'aquarel·la i amb traç realista, ens conviden a identificar elements de la composició, gens atzarosos, i a recrear-nos en els diferents escenaris i les seves atmosferes. Des de l'inici de la narració ja trobem un rerefons simbòlic, la imatge de l'ocell i la gàbia com a representació de la llibertat enfront del captiveri, concepte repetit en altres imatges com la d'una finestra enreixada, o un bosc amb arbres de troncs rectes com si fossin barrots. La llum té un paper decisiu en l'atmosfera opressora al principi i alliberadora en el desenllaç.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Associació de Mestres Rosa Sensat]



HANSEL Y GRETTEL

Jacob y Wilhelm Grimm

Il·lustracions de Anthony Browne
Traducido por Miriam Martínez
Editorial: Fondo de Cultura Económica
Colección: Clásicos
México D.F., 2004
32 pàgines
ISBN: 968-16-7062-0
Narrativa

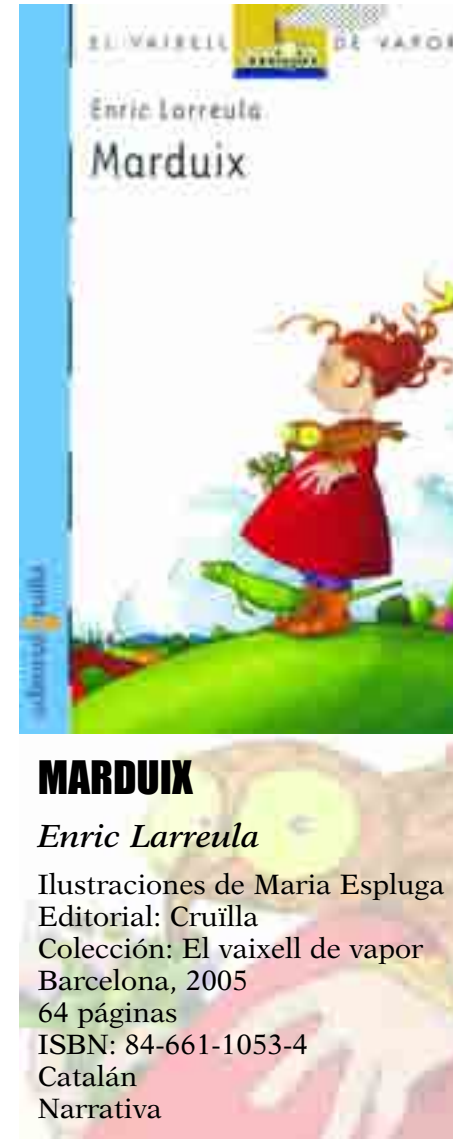
Texto íntegro de un clásico de la literatura infantil. La cuidada edición establece lazos entre la tradición, utilizando papel ornamentado que recuerda las encuadernaciones hechas a mano, y la contemporaneidad, a partir del universo creativo del autor, cargado de un simbolismo que vierte en esta historia de pobreza, angustia y abandono trasladada a nuestros días. Las ilustraciones, acquareladas, con trazo realista tan propio de Browne, incitan a identificar los elementos de la composición, en escenarios y atmósferas. Desde el inicio de la narración se aprecia un trasfondo simbólico, la imagen del pájaro y la jaula como representación de la libertad frente al cautiverio, concepto repetido en otras imágenes como la de una ventana enrejada, o un bosque con árboles de troncos rectos como barrots. La luz tiene también un papel decisivo en la atmósfera, opressora al principio y liberadora en el desenlace.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



Tres amigos –Paco Gallo, Juan Ratón y Lucas Gorrino– se enfrentan, en esta ocasión, a cinco nuevos casos misteriosos en la granja La Cochambrosa. No hay secreto o enigma que estos tres animales, tras exhaustiva y minuciosa investigación, no consigan aclarar. En realidad se trata de simples malentendidos que ellos, guiados por imaginación y afán explorador, convierten en interesantes aventuras policiales. La originalidad de las historias, felizmente resueltas con ágiles diálogos, humor a raudales y gran sentido de la amistad, contribuye también a que disfrute el joven lector, quien se sentirá atrapado por el ingenio e inteligencia de los personajes. Las ilustraciones que acompañan a los textos son muy sencillas, con dibujos ligeramente coloreados pero de gran eficacia. Estas imágenes muestran las escenas que se van narrando y les añaden un toque de humor muy divertido.

Manuel Lana Arias
[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil / Revista *Platero*]



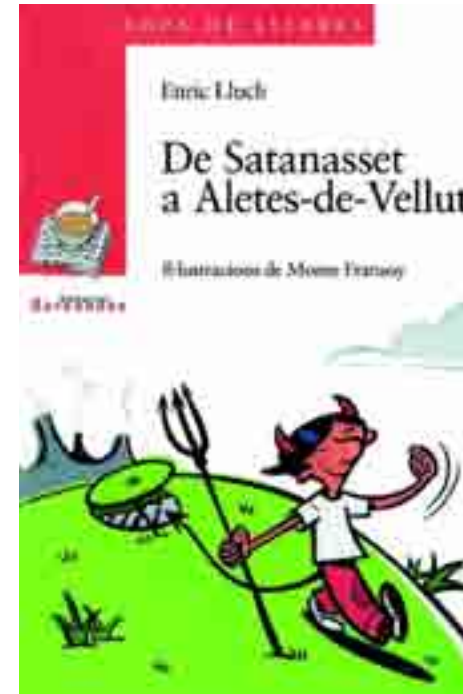
La Marduix és una bruixa que viu al bosc amb la seva mare. No baixen al poble perquè la gent les mira malament. La Marduix va creixent i un bon dia, llei de vida, la mare mor. Tota sola, pateix un accident que la priva dels seus poders i es veu empesa a baixar al poble i a relacionar-se amb la gent. S'adona que pot ajudar els altres i alhora guanyar-se la vida, venent plantes remeieres. D'allà passa a un altre poble, i a un altre i un altre. Va de mercat en mercat, fins que s'estableix en un lloc que li agrada i on es converteix en una herbolària estimada. I recupera els seus poders. Publicat per primera vegada l'any 1983, aquest text no ha perdut ni una mica de la seva fantasia, ni de la vigència dels valors que transmet: la necessitat de la tolerància; la necessitat d'estimar i de sentir-nos estimats; la generositat i l'esforç o la importància de saber escoltar. Són sentiments i valors universals i intemporals, que són presentats a uns lectors que comencen a descobrir el món.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Beatriu Cajal
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista *Faristol*]

Marduix es una bruja que vive en el bosque con su madre. No bajan al pueblo porque la gente las mira mal. Marduix va creciendo y un buen día, ley de vida, su madre muere. Después tiene un accidente que la priva de sus poderes, viéndose obligada a relacionarse con los vecinos del pueblo. Así descubre que puede ayudar a los demás y al mismo tiempo ganarse la vida vendiendo plantas curativas. Luego pasa a otro pueblo y otros más hasta que se establece en uno, donde se convierte en una herbolaria apreciada. Y recupera sus poderes. Publicado por vez primera en el año 1983, el texto no ha perdido ni un ápice de su fantasía, ni de la vigencia de los valores que transmite, como la necesidad de la tolerancia, la de querer y de sentirnos queridos, la generosidad y el esfuerzo o la importancia de saber escuchar. Son sentimientos y valores universales presentados a unos lectores que empiezan a conocer el mundo.

Beatriu Cajal
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista *Faristol*]



DE SATANASSET A ALETES-DE-VELLUT

Enric Lluch

Il·lustracions de Monse Fransoy

Editorial: Barcanova

Colecció: Sopa de llibres

Barcelona, 2004

85 pàgines

ISBN: 84-489-1579-8

Catalán

Narrativa

En Satanasset i l'Aletes-de-Vellut es fan pipí al llit. Els seus pares, governants dels regnes del cel i de l'infern, estan molt preocupats perquè no saben com solucionar el problema i alhora mirar que ningú no se n'asabenti. Tots dos hauran de seguir conjuntament el tractament del Doctor Magalí, un metge que viu al cel. Quan en Satanasset i l'Aletes-de-Vellut es facin amics s'embolicarà una bona troca... i és que els àngels i els dimonis mai no han tingut molt bona relació. L' Enric Lluch ens introdueix al món del cel i de l'infern per explicar-nos la divertida història de convivència entre àngels i dimonis, que ajudarà als pares i educadors a trobar solucions pràctiques per enfrontar-se al problema dels nens que es fan pipí al llit. Il·lustren les diferents situacions gracioses que esdevenen durant el conte, els dibuixos frescos i divertits de la Monse Fransoy. Obra guardonada amb el Premi Barcanova de Literatura Infantil 2004.

(Traducció de la reseña al castellano en página siguiente)

Iris Gonzàlez Alfonso
[Grup de Treball de Biblioteques Infants i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]

Satanasset y Aletes-de-Vellut se hacen pipí en la cama. Sus padres, los gobernantes del cielo y del infierno, están muy preocupados porque no saben cómo solucionar el problema y procurar que nadie se entere. Los dos niños tendrán que seguir conjuntamente el tratamiento del doctor Magalí, un médico que vive en el cielo. Cuando Satanasset y Aletes-de-Vellut entablen amistad se armará un buen lío... y es que los ángeles y los demonios nunca se han llevado muy bien. Enric Lluch nos introduce en el mundo del cielo y el infierno para explicarnos la divertida historia de convivencia entre ángeles y demonios, que ayudará a los padres y educadores a enfrentarse al problema de los niños que se hacen pipí en la cama. Ilustran las diferentes situaciones graciosas que se suceden en el cuento los dibujos frescos y divertidos de Monse Fransoy. Obra galardonada con el Premio Barcanova de Literatura Infantil 2004.

Iris González Alfonso
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas de Cataluña]



LA MÀGIA DE LES PARAULES

Maria-Mercè Marçal

Il·lustracions de Mabel Piérola
Editorial: Baula
Colecció: Ala Delta
Barcelona, 2004
59 pàgines
ISBN: 84-479-1253-1
Catalán. Poesía

Amb l'objectiu d'apropar la lectura de la poesia als infants, Joana Bell ha realitzat una excel·lent selecció de poemes de Maria-Mercè Marçal, extrets dels poemaris: *Cau de llunes*, *Bruixa de dol*, *Sal oberta* i *La germana*, l'estrangera. El nexa d'unió és la màgia de les imatges, algunes d'elles recuperades de jocs i cançons populars, dotades de gran musicalitat, amb un lèxic ric i molta expressivitat. Confegir imatges en el pensament a través de metàfores, símls i comparacions, per poder-nos conèixer millor i per conèixer la natura més propera, per convertir aquests descobriments en una emoció i, per tant, en una experiència viscuda. Obra que apropa la poesia, que ensenya a llegir-la, sentir-la i pensar-la. Les il·lustracions realitzades amb tinta aiguada, sense cap altre color que l'extensa gamma de grisos, i amb algun detall de collage, recreen el món imaginatiu de l'autora, fent encara més explícits els poemes.

(Traducció de la reseña al castellano en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Associació de Mestres Rosa Sensat]

Con el objetivo de acercar la poesía a los niños, Joana Bell ha realizado una excelente selección de poemas de Maria-Mercè Marçal, extraídos de los poemarios *Cau de llunes*, *Bruixa de dol*, *Sal oberta* y *La germana, l'estrangera*. El nexa de unión es la magia de las imágenes, alguna recuperada de juegos y canciones populares, todas dotadas de gran musicalidad, con un léxico rico y mucha expresividad. Construir imágenes en el pensamiento a través de metáforas, símiles y comparaciones, para conocernos mejor y conocer la naturaleza más próxima, para convertir estos descubrimientos en una emoción y, por lo tanto, en una experiencia vivida. Obra que acerca a la poesía, que enseña a leer poesía, a sentirla y pensarla. Las ilustraciones realizadas con tinta aguada, sin otro color que la extensa gama de grises, con algún detalle en collage, recrean el mundo imaginativo de la autora, haciendo aún más explícitos los poemas.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



ME ENCANTA...

Minne

Ilustraciones de Natali Fortier
Traducido por Esther Rubio
Editorial: Kókinos
Madrid, 2004
124 páginas
ISBN: 84-88342-74-8
Castellano
Narrativa

Una niña enumera los pequeños acontecimientos que le proporcionan felicidad. Son breves enunciados que recogen sus mejores momentos. Nada extraordinario, se podría pensar de manera inmediata, pero sí lo es: estrenar un cuaderno, pintarse la cara con la barra de labios de la madre, leer un cuento cuando llega la noche, ver la primera nevada, preparar unas tortitas con el padre, construir una cabaña en el jardín, sentir el viento en la cara, escuchar el sonido de la lluvia bajo el paraguas. Las ilustraciones, intencionadamente infantiles, recrean el texto con acierto y algunas dosis de poesía y humor. Delicioso libro que ofrece una especial concepción del mundo y que guarda como un tesoro los fugaces instantes de felicidad de la niñez. Para aprender a apreciar la realidad y a celebrar esos instantes de gozo que, ligeros como pompas de jabón, nos reserva la vida. Mención de honor en los Ragazzi Awards de Bolonia 2004.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista *Peonza*]



ÁLVARO E ÁLVARO

Xosé Miranda

Ilustraciones de Patricia
Castelao
Editorial: Xerais
Colección: Merlín
Vigo (Pontevedra), 2004
64 páginas
ISBN: 84-9782-214-5
Gallego
Narrativa

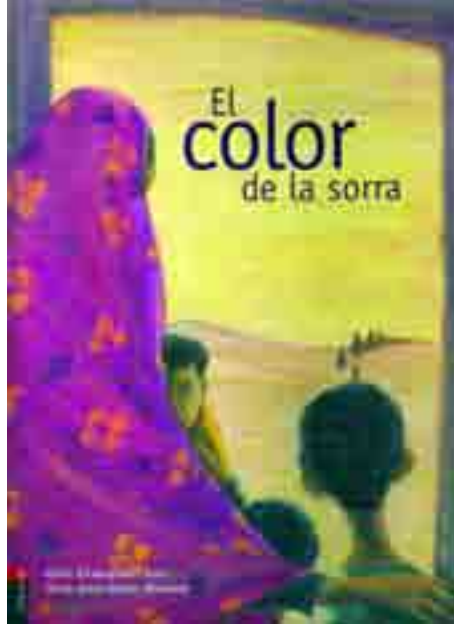
Álvaro é un rapaz moi despistado que un mal día cae na Cova do Rei Cintolo, onde xa se sabe que acontecen sempre cousas ineperadas. O que lle sucede a Álvaro non pode resultar máis negativo para a súa vida: resulta que, a partir da caída, aparece un dobre seu absolutamente idéntico a el, que empezará a suplantalo na casa, na escola, no cariño dos pais, na utilización dos seus xoguetes favoritos. Ninguén parece decatarse do cambio, por máis que o verdadeiro Álvaro intenta denunciar a presenza do usurpador. Será a súa irmá a única que empece a desconfiar da forma de comportarse do seu “novo” irmán. O autor é un verdadeiro experto na recuperación da tradición oral. Xa o ten demostrado en obras súas anteriores para nenos e adultos, e nesta volven aparecer temas, espazos e solucións narrativas que apuntan á dinámica dos contos maravillosos. Non debemos esquecer o excelente traballo de ilustración realizado por unha nova autora dentro do dinámico panorama da ilustración galega.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Xosé Antonio Neira Cruz
[*Fadamorgana*. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil]

Álvaro es un niño muy despistado que un mal día se cae en la Cueva del Rey Cintolo, donde ya se sabe que acontecen siempre cosas inesperadas. A partir de la caída, aparece un doble suyo que empezará a suplantarlo en casa, en el colegio, en el cariño de sus padres, en la utilización de sus juguetes favoritos. Nadie advierte el cambio, por más que el verdadero Álvaro intenta denunciar la presencia del usurpador. Será su hermana la única que empiece a desconfiar de la forma de comportarse de su “nuevo” hermano. El autor es un experto en la recuperación de la tradición oral. Ya lo ha demostrado en obras suyas anteriores para niños y adultos, y en ésta recurre igualmente a temas, espacios y soluciones narrativas que apuntan a la dinámica de los cuentos maravillosos. Es de señalar también la calidad de las ilustraciones, realizadas por una nueva artista dentro del dinámico panorama de la ilustración gallega.

Xosé Antonio Neira Cruz
[*Fadamorgana*. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



EL COLOR DE LA SORRA

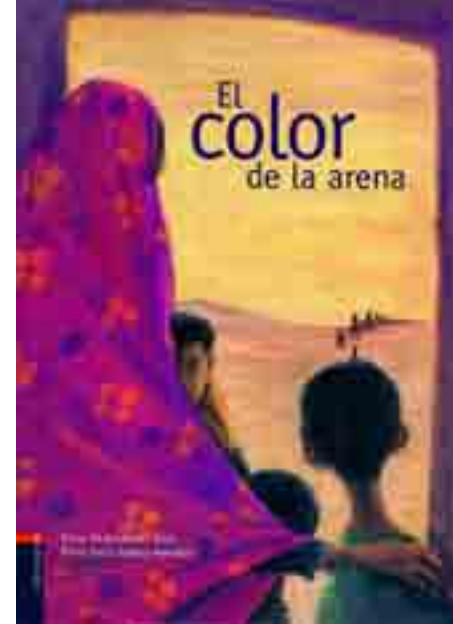
Elena O'Callaghan i Duch

Ilustraciones de María Jesús Santos Heredero
Editorial: Baula
Barcelona, 2005
38 páginas
ISBN: 84-479-1428-3
Catalán
Narrativa
También disponible en castellano

Àlbum dedicat als refugiats d'arreu del món i a la Fundació Art and Life que treballa per acostar l'art als infants més desfavorits. L'Abdul·là és un nen que viu amb la seva família al desert. Li agrada molt dibuixar. L'avi, símbol de saviesa i lligam amb el passat, transmet al nét la història del seu poble desplaçat de les seves antigues terres costaneres i fèrtils. El nen fascinat per aquells records els dibuixa a la sorra. L'arribada d'una caixa de material escolar amb paper i llapis de colors sembla tot un senyal d'esperança per a l'Abdul·là i el seu poble. El colors ocres i el traç suau de les il·lustracions fan que l'àlbum traspuï calidesa tot i la cruesa de la situació. Obra que no deixarà indiferent als lectors tot i que suggerim que els adults ajudin als infants a copsar-ne tots els matisos. Tot un clam a la solidaritat, a la justícia i a la llibertat d'aquells pobles que n'estan privats.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Imma Pujol i Farrés
[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]



EL COLOR DE LA ARENA

Elena O'Callaghan i Duch

Ilustraciones de María Jesús Santos Heredero
Editorial: Edelvives
Zaragoza, 2005
38 páginas
ISBN: 84-263-5921-3
Narrativa

Álbum dedicado a todos los refugiados y a la Fundación Art and Life, que trabaja para acercar el arte a los niños más desfavorecidos. Abdulá es un niño que vive con su familia en el desierto. Le encanta dibujar. Su abuelo, símbolo de la sabiduría y vínculo con el pasado, transmite a su nieto la historia de su pueblo, desplazado de las antiguas tierras fértiles de la costa. El niño, fascinado por los recuerdos, los dibuja en la arena. La llegada de una caja de material escolar con papel y lápices de colores parece ser una buena señal para Abdulá y su pueblo. Los colores ocres y el trazo suave de las ilustraciones hacen que el álbum respire calidez, pese la crudeza de la situación. Obra que no dejará indiferente a los lectores, aunque sugerimos que los adultos ayuden a los niños a captar todos sus matices. Un grito a favor de la solidaridad, la justicia y la libertad de los pueblos.

Imma Pujol i Farrés
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas de Cataluña]



Esatera zahar batetik dator haur poesiako liburu honen izenburua: “bost xentimoko pupua eta hamar xentimoko trapua”. Haurrak min hartzen duenean zenbat eta handiago izan gainean jartzen zaion trapua, orduan eta arinago zauria. Horrela dira olerkiok: samurrak eta atseginak. Tradiziotik abiatu, haur jolasetan eta folklorean oinarrituta, eta gaurko egunean kokatuak. Liburua bi zatitan banatzen da eta bakoitzak bere funtzioa du: lehenengoa, esna irauteko poemak, mugimendua eragiten dutenak, irekiak, umoretsuak. Bigarrena, lo kantak, lasaiak eta mantsoak. Bi ataletan sentsibilitate handiko irudiak ditugu, originaltasunak eta hitzen sonoritateak liburuari osotasuna emateraino. Haurrei ozenki irakurtzeko, gelan lantzeko olerkiak... gozatzeko. Ilustrazio bakarra Agurtzane Villaterena da, liburuaren azalean agertzen dena, alegia. Barruko olerkiak egile ezezagunen grabatuekin apaindu dira.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Asun Agiriano Altuna
[Galtzagorri Elkarte / Revista *Behinola*]

El título de este libro de poesía infantil viene de la mano de un refrán vasco que dice: “a una heredita de cinco céntimos un trapito de diez”. Así son estos poemas, suaves y gratos como el remedio que cura nuestros males. Xabier Olosa traslada elementos de la tradición oral y los juegos infantiles a la actualidad. El libro tiene dos partes diferenciadas, cada una con su función. La primera con poemas que inducen al movimiento, para mantenerse despiertos, para jugar. La segunda se compone de nanas y canciones de cuna, y pretende transmitir tranquilidad y sosiego. En las dos encontramos imágenes de gran fuerza y delicadeza. La originalidad y la sonoridad de las palabras conforman un bello logro. Poemas para leer en voz alta y para trabajar la poesía en el aula. En definitiva, para disfrutar. La única ilustración original, de Agurtzane Villate, corresponde a la cubierta. Los poemas se adornan con grabados de autores desconocidos.

Asun Agiriano Altuna
[Asociación Vasca de Literatura Infantil y Juvenil /
Revista *Behinola*]



EL LIBRO TRISTE

Michael Rosen

Ilustraciones de Quentin Blake
Traducido por Esther Rubio
Editorial: Serres
Barcelona, 2004
36 páginas
ISBN: 84-8488-151-2
Castellano
Narrativa
También disponible en catalán

El protagonista del libro se presenta sonriente, en una foto. Dice que es para ocultar su tristeza, y luego va relatando su desconsolada manera de conducirse, que afecta a todo su entorno. Su abatimiento se debe a una circunstancia tremenda: la muerte del hijo. En consecuencia, narra su estado de estupor, de sentimientos encontrados que al cabo hallan una salida. Al final, gracias a sus esfuerzos y a las sensaciones que le produce la llama de las velas en los cumpleaños, empieza a soportar la pena. El ritmo narrativo se acompasa totalmente con la ilustración. La obra no cae en el melodrama, es sencilla, profunda y realista. Trata un tema controvertido, de forma no exenta de lirismo, y busca la empatía del lector, la comprensión de algo terrible que a veces ocurre, pero que los adultos no suelen hablar con los niños. La ilustración, pese a los toques de luz y alegría, se centra en la tristeza.

Francisca Santana Guillén
[Asociación Andersen]



RAÚL

Helena Villar Janeiro

Ilustraciones de David Rubín
Editorial: Galaxia
Colección: Árbore
Vigo (Pontevedra), 2005
99 páginas
ISBN: 84-8288-800-5
Gallego
Narrativa

Relato da vida cotiá que ten como protagonista a Raúl, un neno que padece a estraña enfermidade de non saber dicir que non. Ao longo de cinco capítulos un narrador omnisciente en terceira persoa narra as consecuencias que para Raúl carrega este feito. Esta incapacidade, que nunca chega a confesar, provoca nel un desacougo cada vez maior a medida que vai medrando e tomando conciencia da dimensión do seu problema. Finalmente, no seu afán de superación, rógalle a seus pais que acudan con el ao médico, quen cun enxeñoso tratamento logra que a vida de Raúl sexa a dun neno normal, que expresa o que sente e desexa en cada momento. O volume conta cunhas ilustracións monocromáticas próximas ao mundo do cómic, con expresións e movementos agresivos (bocas, saltos, cortes das liñas negras e grosas) e nas que se recrean escenas do texto. A técnica empregada é a gouache con pouca pretensión volumétrica.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Isabel Mociño González
GALIX
[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Relato que tiene como protagonista a Raúl, un niño que padece la extraña enfermedad de no saber decir que no. A lo largo de cinco capítulos, un narrador omnisciente, en tercera persona, narra las consecuencias que para Raúl tiene este hecho. Esta incapacidad, que no llega a confesar nunca, provoca en él un desasosiego cada vez mayor, y a medida que va creciendo toma conciencia de la dimensión de su problema. Finalmente, en su afán de superación, les ruega a sus padres que acudan con él al médico, quien con un ingenioso tratamiento logra que la vida de Raúl sea la de un niño normal, que expresa lo que siente y desea en cada momento. El volumen contiene ilustraciones monocromáticas, próximas al mundo del cómic, con expresiones y movimientos agresivos (bocas, saltos, cortes de las líneas negras y gruesas). La técnica empleada es el gouache con poca pretensión volumétrica.

Isabel Mociño González
GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



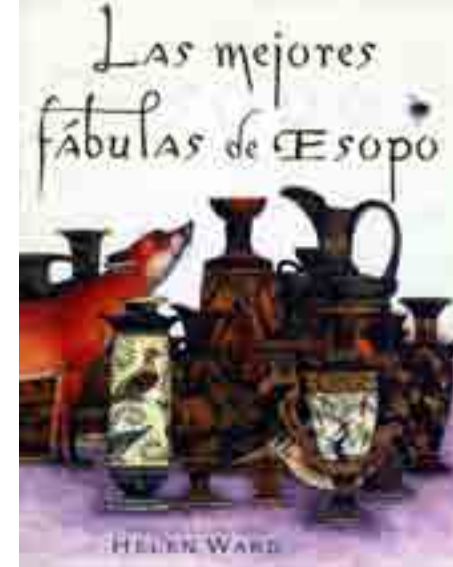
Es diu del suís Robert Walser (1878-1956) que va influir als grans de la literatura alemanya del segle xx. Aquest relat, d'una simplicitat depurada com a estil i un llenguatge clar i sobri, és una mostra del seu univers literari on es passa de la quotidianitat a l'absurd amb tan sols uns tocs d'humor surrealista i d'ironia. El narrador ens parla d'un home que no s'adonava de res. Podia perdre els diners, la gavadina, el barret... O podien robar-li el menjar del plat, el cigarret de la boca i fins i tot, els fills i la dona, però ell no se n'adonava. La cadena de fets narrats va guanyant intriga a mesura que les coses que perd s'allunyen més de la lògica, fins a desembocar en una picada d'ullet final al lector. Segovia ha optat per una il·lustració despullada d'elements decoratius per centrar-se en el personatge, descrivint i complementant el text i subratllant així l'absurditat de la proposta.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Glòria Gorchs
[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils
del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de
Catalunya]

Se dice del suizo Robert Walser (1878-1956) que influyó en los grandes de la literatura alemana del siglo xx. Este relato, de un estilo de depurada simplicidad y lenguaje claro y sobrio, es una muestra de su universo literario, donde se pasa de la cotidianidad al absurdo con sólo unos toques de humor surrealista y de ironía. El narrador habla de un hombre que no se daba cuenta de nada. Podía perder el dinero, la gabardina, el sombrero...; o podían robarle la comida del plato, el cigarrillo de la boca e incluso, los hijos y la mujer, pero él no se daba cuenta. Los hechos narrados van ganando en intriga a medida que las cosas que pierde se alejan más de la lógica, hasta desembocar en un guiño de complicidad al lector. Segovia ha optado por una ilustración desnuda de elementos decorativos, para centrarse en el personaje, describiendo y complementando el texto y subrayando así lo absurdo de la propuesta.

Glòria Gorchs
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



LAS MEJORES FÁBULAS DE ESOPPO

Helen Ward

Ilustraciones de Helen Ward
Traducido por Marta Pagés
Editorial: Parramón
Colección: Libros mágicos
Barcelona, 2004
ISBN: 84-342-2642-1
Castellano
Narrativa

Esta adaptación imprime modernidad a un género tan antiguo como la fábula. Desde el punto de vista gráfico el libro resulta impecable; las viejas historias en verso protagonizadas por animales se resuelven ante los ojos del lector en un escenario nuevo. El gran formato del álbum permite jugar con encuadres decorativos, letras de distintos tamaños y tintas que aportan vivacidad al texto y subrayan su función lúdica. Las líneas de introducción a cada fábula invitan a pasar la página para enfrentarse a la historia, en la cual se resaltan el comienzo y la moraleja final, quedando así claras las marcas formales que definen este tipo de relato tradicional. Por otro lado, la traducción contribuye a afianzar la calidad del conjunto. Mediante un lenguaje sobrio y sencillo se exponen de forma clara sentimientos como el miedo, la avaricia, la arrogancia o la necesidad.

Nieves Martín Rogero
[Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista *Lazarillo*]



LA HISTORIA DE ERIKA

Ruth Vander Zee

Ilustraciones de Roberto Innocenti

Traducido por Pilar Martínez y

Xosé Manuel González

Editorial: Kalandraka

Pontevedra, 2005

24 páginas

ISBN: 84-8464-521-5

Castellano

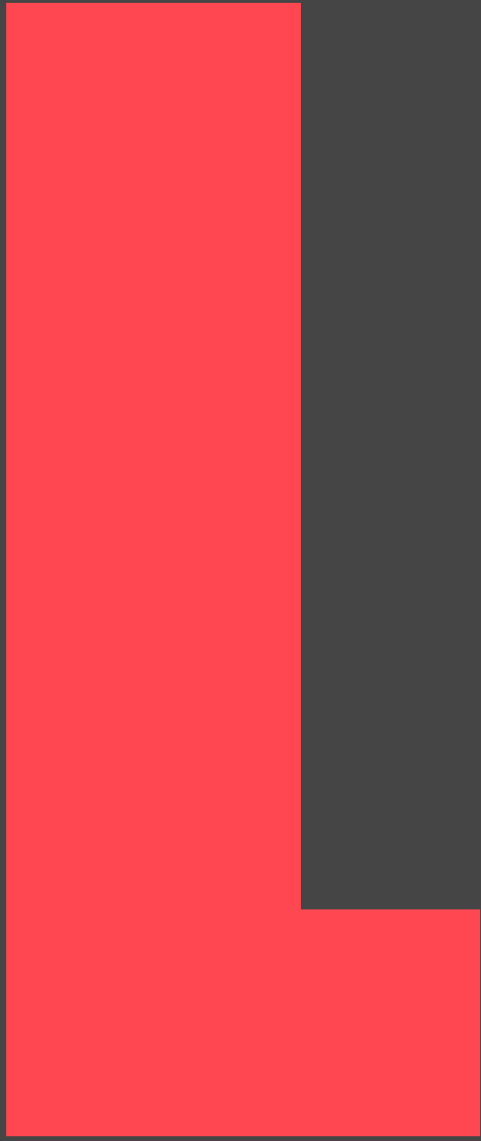
Narrativa

También disponible en gallego

Relato sencillo, sobrio, escueto, contenido. Sus extraordinarias ilustraciones, de gran realismo, forman un todo inseparable con el texto. Este álbum nos introduce en el momento más negro de la humanidad, un agujero negro que no podemos olvidar. Ese momento en el que los nazis asesinaron, de una manera planificada hasta en los más mínimos detalles, a seis millones de personas. Erika habla en primera persona. Al poco de nacer, ella y su madre fueron conducidas, con miles de judíos, a un tren de la muerte. Su madre sabía bien lo que les esperaba y, sin dudarlo, tomo la decisión más terrible que una madre puede tomar. Lanzó a su hija a la vida desde aquel vagón de la muerte. Erika puede contar esta historia porque se la contaron sus padres adoptivos. Nosotros la leemos conmovidos, con el corazón encogido, pero pensando que, a pesar de la barbarie y del fanatismo, siguen brillando estrellas de esperanza, como la de Erika.

Paco Abril Beran

[Fundación Municipal de Cultura, Educación y
Universidad Popular de Gijón]



LIBROS ESCOGIDOS DE LITERATURA INFANTIL

(10-11 AÑOS)



DEZ CONTOS DE ANDERSEN

Hans Christian Andersen

Ilustraciones de Kiko Da Silva
Traducido por Pia Sloth
Poulsen y Belén Souto García
Editorial: Galaxia
Colección: Árbore
Vigo (Pontevedra), 2005
98 páginas
ISBN: 84-8288-799-8
Gallego. Narrativa

No ano do bicentenario do nacemento de Hans Christian Andersen, apareceron en galego dez dos seus contos para nenos, inéditos ata o de agora nesta lingua. A selección de relatos fai un percorrido polos temas recorrentes do autor dinamarqués, nos que a bondade, a beleza, o maravilloso e mailo cotián se dan da man. Este libro, por outra banda, presenta valores engadidos: a tradución ao galego foi feita directamente desde a lingua de orixe, o dinamarqués, grazas ao traballo conxunto de dúas tradutoras, ambas as dúas bilingües en galego e en dinamarqués. Ademais, hai que sinalar a achega sorprendente das ilustracións, ubicadas sempre ao comezo de cada conto, nunha dobre páxina tremendamente suxestiva na que o ilustrador fai unha nova lectura da mirada de Andersen, máis achegada á realidade actual. A calidade do conxunto converte a este libro nunha interesante “novidade clásica” na literatura infantil e xuvenil galega.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Xosé Antonio Neira Cruz
[*Fadamorgana*. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil]

En el año del bicentenario del nacimiento de Hans Christian Andersen aparecen publicados en gallego diez de sus cuentos para niños –“El chelín de plata”, “La tetera”, “El cometa”, “La farola vieja”...–, inéditos hasta ahora en esta lengua. Los temas recurrentes del autor danés –la bondad, lo maravilloso, etcétera– se hallan en esta selección de relatos. Por otra parte, la traducción al gallego fue realizada a partir de la lengua de origen, gracias al trabajo conjunto de dos tradutoras, ambas bilingües en gallego y en danés. Además, cabe señalar la sorprendente aportación de las ilustraciones, ubicadas siempre al inicio de cada cuento, en una doble página muy sugerente en la que el ilustrador hace una nueva lectura de la mirada de Andersen, más próxima a la realidad actual. La calidad del conjunto convierte a este libro en una interesante “novedad clásica” dentro de la literatura infantil y juvenil gallega.

Xosé Antonio Neira Cruz
[*Fadamorgana*. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



EL HADA ORIANA. EL ÁRBOL. EL ESPEJO O EL VIVO RETRATO.

Sophia de Mello Breyner Andersen

Ilustraciones de Danuta Wojciechowska
Traducido por María Tecla Portela Carreiro
Editorial: Talis
Madrid, 2005
91 páginas
ISBN: 84-609-5894-9
Castellano
Narrativa

Se publican por primera vez en España los cuentos de una de las mejores escritoras portuguesas del siglo XX, especialmente en el campo de la poesía.

“El hada Oriana”, el más largo y personal, es una historia de abnegación, culpa y expiación: el hada encargada de cuidar un bosque y a sus habitantes se deja llevar por la vanidad y abandona sus obligaciones. Arrepentida, se esforzará por arreglar los desastres provocados por su desidia. En “El espejo” y “El árbol” recrea dos cuentos tradicionales japoneses. “El espejo”, escrito a partir de recuerdos de lecturas infantiles, trata del amor maternal. “El árbol” es una historia de amor a la naturaleza, que incluye un poema japonés y otro de creación propia. Una prosa poética, con lenguaje rico y sutil y minuciosas descripciones, conforma imágenes de gran belleza. Ilustraciones estilizadas y coloristas, de la última candidata lusa al Andersen, completan esta edición.

Ricarda Folla Fernández
[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



SEMPRE HAUSA

Xoán Babarro

Ilustraciones de Cruz Lago
Editorial: Galaxia
Colección: Árbore
Vigo (Pontevedra), 2004
118 páginas
ISBN: 84-8288-688-6
Gallego
Narrativa

Abdulahi é un rapaz que naceu en África. Pertence ao pobo dos hausa. Pero a vida é dura para Abdulahi e os seus. Por iso ten que deixar a familia e buscar novas fronteiras. Non é doado sobrevivir. Dos sonhos, dos medos, do afán de superación e do amor ás raíces propias fala este libro, no cal tamén teñen cabida os fondos e ferintes contrastes entre as sociedades do chamado primeiro mundo e as do sinalado como terceiro mundo, que, ademais de non ter nin o máis básico, presencian, absortas e abraiadadas, a tentación do norte rico e poderoso. O autor tivo o acerto de trazar este achegamento á realidade dos inmigrantes subsaharianos sen caer no tremendismo nin na caridade, cunha ollada desprexuízada na que o humor e a tenrura son os mellores camiños para entender algunhas das dimensións do abstracto significado da palabra solidariedade.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Xosé Antonio Neira Cruz
[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil]

Abdulahi es un chaval nacido en África. Pertenece al pueblo de los hausa. Pero la vida es dura para Abdulahi y los suyos. Por eso tiene que dejar a su familia y buscar nuevas fronteras. De los sueños, de los miedos, del afán de superación y del amor a las raíces propias habla este libro, en el cual también tienen cabida los profundos e hirientes contrastes entre las sociedades del llamado primer mundo y las del señalado como tercer mundo, pues estas, además de no tener ni lo más básico, presencian, absortas y asombradas, los derroches del norte rico y poderoso. El autor ha tenido el acierto de trazar este acercamiento a la realidad de los inmigrantes subsaharianos sin caer en el tremendismo ni en la caridad, con una mirada desprejuiciada en la que el humor, la ternura y los guiños al lector ofrecen los mejores caminos para entender algunas de las dimensiones de la palabra solidaridad.

Xosé Antonio Neira Cruz
[*Fadamorgana*. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



En esta obra se plantea un pensamiento existencial acerca del mercantilismo, la sociedad capitalista y la necesidad o imposición del consumo compulsivo. A su vez, reflexiona sobre la fe en los demás, la fe en uno mismo y la fe religiosa; todo ello no exento de imaginación. Los hermanos Damian y Anthony Cunningham encuentran una bolsa con miles de libras esterlinas, y esto sucede antes de una imaginaria pero inminente reconversión de la moneda inglesa al euro. Lo que en principio parece un favor del destino, evidencia, en cambio, las diferencias entre los hermanos sobre qué hacer con tal cantidad de dinero. El libro plantea y recrea la dualidad: pragmatismo frente a imaginación y generosidad frente a egoísmo. Es una historia bien construida y narrada, muy original en su inicio –la personalidad mística del hermano menor resulta sorprendente y atractiva– y con un desenlace que incita a la reflexión.

M.^a Isabel Zapata Ibáñez
[ALIN. Amigos y Amigas del Libro Infantil y Juvenil]



EN EL BOSQUE

Anthony Browne

Ilustraciones de Anthony Browne

Traducido por Juana Inés Dehesa

Editorial: Fondo de Cultura Económica

Colección: Los especiales de a la orilla del viento

México D.F., 2004

28 páginas

ISBN: 986-16-7218-6

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Browne, premio Andersen de Ilustración en 2002, juega con recursos del cuento tradicional para construir la historia de un niño angustiado por la ausencia inesperada de su padre. El protagonista repite incansablemente “Papá, regresa”, antes de salir camino a casa de su abuela, tal como su madre le ha pedido. Así, toma el atajo a través de un bosque gris, en penumbra, donde las raíces, ramas y troncos de los árboles crean y ocultan siluetas y objetos: caras, animales, cabañas...; y personajes reconocibles interrumpen su trayecto: Jack, Ricitos de Oro y Hansel y Gretel. Este entramado de elementos muestra el estado de ánimo del niño: es la representación de sus temores y de su tensión, en buena parte inconscientes. Al llegar a casa de la abuela, se produce el reencuentro con el padre y la relajación del niño, surgiendo la alegría y la tranquilidad, como muestran las imágenes, de colores cálidos.

Lucía Cedeira Serantes
[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



LA FAMOSA INVASIÓN DE SICILIA POR LOS OSOS

Dino Buzzati

Ilustraciones de Dino Buzzati

Traducido por María Estébanez

Editorial: Gadir

Madrid, 2004

144 páginas

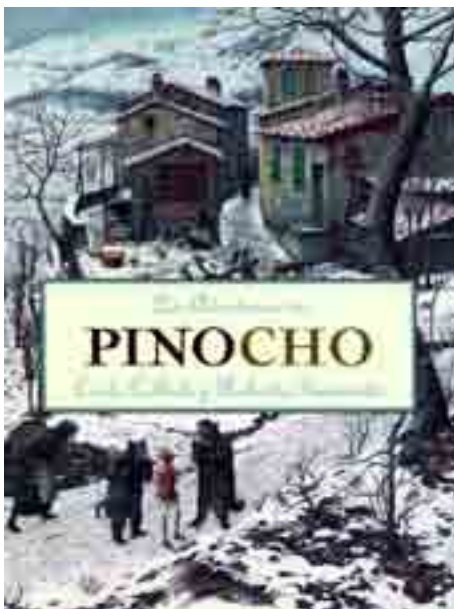
ISBN: 84-934045-1-9

Castellano. Narrativa

También disponible en catalán y gallego

Pues cuentan los ancianos que, en los tiempos de la Maricastaña, los osos que vivían en las montañas llegaron a la ciudad y la invadieron. Bajaron movidos por el hambre, pero el rey Leoncio tenía también esperanzas de recuperar por fin a su hijito Tonio, secuestrado años atrás por unos cazadores. El viaje es largo, y es dura la entrada en la ciudad amurallada, pero consiguen todo, incluso rescatar a Tonio, que trabaja en un circo, y gobernar la ciudad. Poco a poco, sin embargo, la nueva vida les transformará en aquello que odiaban de los hombres. Una fábula sobre la dignidad y la amistad en la que Buzzati muestra su original estilo narrativo. Intercala poemas que anticipan la acción e incita al lector para ayudarle a continuar con la historia. Algunos capítulos incluyen unas viñetas con dibujos a todo color y breves resúmenes realizados por el propio Buzzati.

Ana Garralón de la Torre
[Revista *Educación y Biblioteca*]



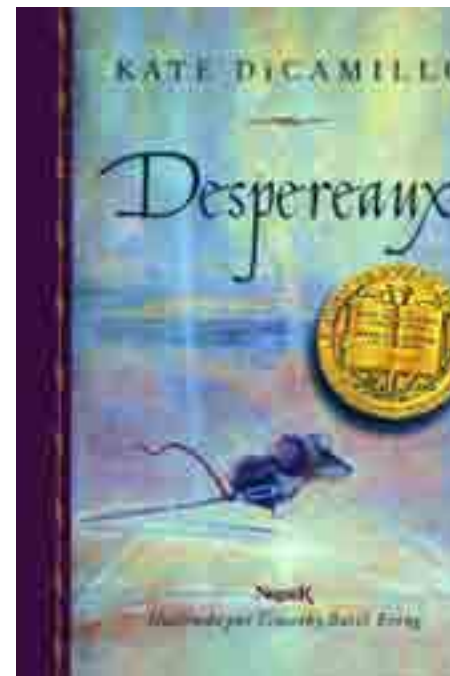
LAS AVENTURAS DE PINOCHO

Carlo Collodi

Ilustraciones de Roberto Innocenti
Traducido por Chema Heras
Editorial: Kalandraka
Sevilla, 2005
198 páginas
84-9638-803-4
Castellano
Narrativa

Escrita por entregas entre 1881 y 1883, la historia del muñeco de madera que se convierte en un ser vivo ha mantenido su interés a través del tiempo. El pobre carpintero Gepeto, que modela en madera al hijo que nunca pudo tener, poco imaginó que Pinocho sería desobediente, embustero y ladrón. El día en que desaparece en busca de aventuras comenzará su largo aprendizaje, con personajes como el Zorro y el Gato que le llevan siempre al mal, o el Grillo, al que maltrata sin compasión. Finalmente, conseguirá tomar el control de su propia vida. Y aquí reside el encanto de este libro: en la búsqueda del sentido de la vida, las dudas entre el bien y el mal, y el viaje como un recorrido inciático. Las hiperrealistas ilustraciones de Innocenti enriquecen el texto original, pues el artista crea, con exquisito cuidado y muchos detalles, un Pinocho “italiano” y traslada al lector al ambiente de la época.

Ana Garralón de la Torre
[Revista *Educación y Biblioteca*]



DESPEREAUX

Kate DiCamillo

Ilustraciones de Timothy Basil Ering
Traducido por Alberto Jiménez Rioja,
Editorial: Noguer y Caralt
Barcelona, 2004
247 páginas
ISBN: 84-279-5004-7
Castellano
Narrativa

Los protagonistas son: Despereaux, un heroico ratoncito enamorado de una princesa; Claroscuro, una terrible rata; y Pinky Pampurrias, una infeliz criada que desea ser princesa. Este relato agrisulce, fantástico, cruel y, a veces, disparatado se estructura en cuatro partes. En las tres primeras aparece, respectivamente, la situación de cada personaje, y en la cuarta se entrelazan las de los tres, en una serie de enfrentamientos y un desenlace inesperado. El narrador, irónico, hace continuas interpelaciones al lector, y con sencillez reflexiona sutilmente sobre la naturaleza humana y el mundo de los sentimientos, de forma poco habitual en las obras dedicadas al público infantil. Los dibujos, en blanco y negro, muestran admirablemente a los personajes, en los sombríos escenarios en que transcurre la historia. Obra recomendable para lectores de cualquier edad, mereció la medalla Newbery, que otorgan los bibliotecarios de Estados Unidos.

Ricarda Folla Fernández
[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



A NOITE DOS ANIMAIS

Agustín Fernández Paz

Ilustraciones de Luis
CastroEnjamio
Editorial: Galaxia
Colección: Árbore
Vigo (Pontevedra), 2005
53 páginas
ISBN: 84-8288-805-6
Gallego
Narrativa

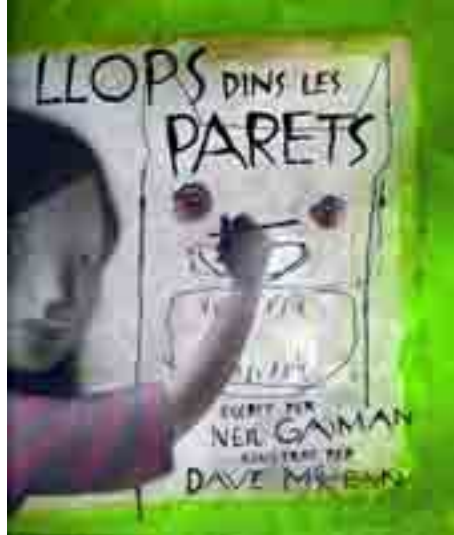
Os pais de Raquel teñen que saír esta noite e deciden deixala soa na casa. Ela está tan emocionada e contenta que desexa facer algo especial para celebrar esta nova situación. Por iso estrea o caderno chinés que lle regalou súa tía. Pero ese caderno resulta que é máxico. Todo o que se debuxa nel acaba cobrando vida. A Raquel encántanlle os animais, así que todos os que vai debuxando acaban aparecendo na sala da súa casa. Pero hai algúns que chegan de moi lonxe e non parecen ter moitas ganas de facer amigos... O autor aposta de novo pola combinación de realidade e fantasía na súa obra para crear un relato de doada e rápida lectura que conta coa interesante achega das ilustracións, moi atinadas para representar esa experimentación da nena protagonista a través do debuxo.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Xosé Antonio Neira Cruz
[*Fadamorgana*. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil]

Los padres de Raquel tienen que salir esta noche y deciden dejarla sola en casa. Ella está tan emocionada y contenta que desea hacer algo especial para celebrar esta nueva situación. Por eso estrea el cuaderno chino que le ha regalado su tía. Pero ese cuaderno resulta que es mágico. Todo lo que se dibuja en él acaba cobrando vida. A Raquel le encantan los animales, así que todos los que va dibujando acaban apareciendo en la sala de su casa. Pero hay algunos que llegan de muy lejos y no parecen tener muchas ganas de hacer amigos... El autor apuesta de nuevo en su obra por la combinación de realidad y fantasía, para crear un relato de fácil y rápida lectura que cuenta con la interesante aportación de las ilustraciones, muy adecuadas para representar esa experimentación, a través del dibujo, de la niña protagonista.

Xosé Antonio Neira Cruz
[*Fadamorgana*. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



LLOPS DINS LES PARETS

Neil Gaiman

Ilustraciones de Dave McKean
Traducido por Carol Isern
Editorial: Astiberri
Bilbao, 2004
56 páginas
ISBN: 84-95825-79-1
Catalán
Narrativa
También disponible en
castellano y euskera

Aquest es un llibre de por per a nens de totes les edats, nens de 10 anys o nens de 90 anys, en el que tant sols cal deixar-se abraçar per les extraordinàries imatges de Dave McKean, dibuixant dels impossibles que fa ús d'infinitud de recursos i multitud de disciplines pictòriques per transportar-nos a un ambient inquietant i suggerent alhora. Aquestes il·lustracions encaixen com anell al dit amb els textos de Neil Gaiman, demostrant una entesa total que ja abans els havia portat a col·laborar amb molt i merescut èxit a *Coraline*, *El día que cambié a mi padre por dos peces de colores*, i *Mr. Punch*. Gaiman ens explica una historia sobre una casa encantada que conté Llops dins les parets, els humans i els animals intercanviaran el seus papers i la seva jerarquia a partir d'una imaginativa i moderna faula que més que una doble lectura, ens n'oferirà una depenent si la llegeix l'innocent nen o l'innocent adult, tant sols cal creure-s'ho.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Jaume Vilarrubí Prats
[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils
del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de
Catalunya]



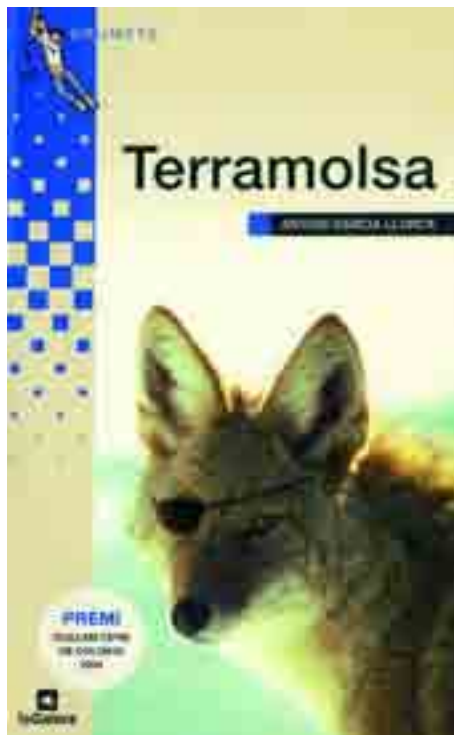
LOS LOBOS DE LA PARED

Neil Gaiman

Ilustraciones de Dave McKean
Traducido por Carol Isern
Editorial: Astiberri
Bilbao, 2004
56 páginas
ISBN: 84-95825-77-5
Narrativa

Libro de terror para niños de todas las edades, niños desde diez años hasta niños de noventa. Ante esta obra sólo cabe dejarse atrapar por las extraordinarias imágenes de Dave McKean, dibujante de escenarios imposibles que vuelve a hacer gala de infinidad de recursos pictóricos, que nos transportan a un ambiente sugerente e inquietante a la vez. Son imágenes que están en consonancia con el texto de Neil Gaiman (ambos artistas han trabajado juntos otras veces y con gran éxito: *Coraline*, *El día que cambié a mi padre por dos peces de colores* y *Mr. Punch*). Gaiman cuenta lo que sucede en una casa encantada, con lobos atrapados en las paredes. Humanos y animales intercambian sus papeles en esta imaginativa y moderna fábula que, más que permitir dobles lecturas, ofrece una visión distinta según quien la lea, si un inocente niño o un inocente adulto, pues tan sólo es necesario creer en ella.

Jaume Vilarrubí Prats
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



TERRAMOLSA

Antoni García Llorca

Editorial: La Galera

Colección: Grumets

Barcelona, 2004

140 pàgines

ISBN: 84-246-9583-6

Catalán

Narrativa

El jurat que va atorgar el seu desè premi a l'autor no devia tenir gaires dubtes. *Terramolsa* és un magnífic relat actual amb les arrels ben endinsades en els fabularis medievals.

Proposada com una paràbola de la violència del món contemporani, protagonitzada per animals ben caracteritzats, de noms reeixidíssims, i amb la trama mantinguda amb un braó i un tremp que no defalleix, mereix el premi Guillem Cifré de Colònia i molts d'altres. La trajectòria de l'autor esdevé, pel que sembla, imparable i impagable. Es nota que l'autor es planteja cada nova obra com un repte estilístic, que beu de bones fonts i que treballa dur per resoldre brillantment el desafiament, cosa que provoca que la crítica només en pugui dir elogis, malgrat la consciència que pot haver-hi un abisme entre allò que la crítica considera canònic i allò que el públic infantil reclama perquè hi està més habituat.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Teresa Duran
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista *Faristol*]

El jurado que otorgó su décimo premio al autor no debió de tener muchas dudas. *Terramolsa* es un magnífico relato actual enraizado en los fabularios medievales. Historia propuesta como una parábola de la violencia del mundo contemporáneo, protagonizada por animales bien caracterizados, con nombres acertadísimos, y con una trama bien urdida con una fuerza que no flaquea, merece el premio Guillem Cifré de Colònia y muchos otros. La trayectoria del autor se convierte, según parece, en imparable e impagable. Se nota que el autor se plantea cada nueva obra como un reto estilístico, que bebe en buenas fuentes y que trabaja duro para resolver brillantemente el desafío, y esto provoca que la crítica sólo pueda decir elogios, a pesar de ser consciente de que puede haber un abismo entre lo que la crítica considera canónico y lo que el público infantil reclama, porque está habituado.

Teresa Duran
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista *Faristol*]



CHOVE NOS VERSOS

Antonio García Teijeiro

Ilustraciones de Lázaro Enríquez
Editorial: Xerais
Vigo (Pontevedra), 2004
72 páginas
ISBN:84-9782-201-7
Gallego
Poesía

Poemario de calidade poética que axuda á creación do imaxinario infantil cos versos, ilustracións e a intertextualidade con autores da literatura galega e universal. O poema introdutorio adianta a temática, a choiva: o fenómeno atmosférico, a dos corazóns, a dos sentimentos. Estrutúrase en catro apartados onde a choiva é, respectivamente, a protagonista das estacións, anega a natureza chegando a humanizarse e poetiza a choiva de balas que esnaquiza os soños dun neno. Remata cunha homenaxe a Celso Emilio Ferreiro onde amplia os versos e mantén a presenza da choiva. Salientar o uso de aliteracións e paralelismos, caligramas e metáforas de alto valor poético, imaxes de gran riqueza expresiva e o resoar doutros poetas. A concepción poética das imaxes case abstractas crean un diálogo armónico co texto. Xógase co estarcido, a simetría, os frotados de cores, as zarrapicaduras de pintura, as liñas sobre fondos augados e trazos de tons azuis e brancos parecidos ás ondas.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Marta Neira Rodríguez
GALIX
[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Poemario que ayuda a la creación de un imaginario infantil, mediante versos, ilustraciones y la intertextualidad con autores de la literatura gallega y universal. El poema inicial anticipa la temática, la lluvia como fenómeno atmosférico y de los corazones y sentimientos. La lluvia protagoniza las estaciones, inunda la naturaleza llegando a humanizarse y poetiza las balas que destruyen los sueños de un niño. La obra finaliza con un homenaje a Celso Emilio Ferreiro. Destaca el uso de aliteraciones y paralelismos, caligramas y metáforas de alto valor lírico, imágenes de gran riqueza expresiva y el resonar de otros poetas. La poética de imágenes casi abstractas crea un diálogo armonioso con el texto. Se juega con el estarcido, la simetría, los frotados de colores, las salpicaduras de pintura, las líneas sobre fondos aguados y trazos de tonos azules y blancos parecidos a las olas.

Marta Neira Rodríguez
[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil
(GALIX)]



EL NIÑO CON LA FORTUNA MÁS GRANDE

Sally Gardner

Ilustraciones de Sally Gardner
Traducido por Rosa Borrás
Editorial: Ediciones B
Colección: Niños mágicos
Barcelona, 2005
119 páginas
ISBN: 84-666-2208-X
Castellano
Narrativa

El padre de Billy abandona a su familia dejándole al hijo un extraño regalo: una hucha que no tiene ranura para introducir el dinero. Pasado el tiempo, el niño recibe una invitación para pasar las vacaciones con su padre, en Nueva York. Allí descubre que es especial ya que, gracias a la magia de la hucha, resuelve juegos, sorteos, concursos y casos policiales. El esquema estructural es clásico: planteamiento realista, la irrupción de un elemento mágico –la hucha–, la resolución del conflicto y el retorno a lo cotidiano. La autora combina el humor y la fantasía en dosis adecuadas, con acertado tratamiento de los conflictos entre padre e hijo y la respuesta del protagonista ante ellos. Se trata de un relato ágil, con diálogos y frases directas que ayudan a los lectores menos avezados a consolidar hábitos de lectura. Una comedia de enredo que transmite valores como la valentía, la amistad y la autoestima.

Regina Pacho Pacho
[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



CHÍS CHISGARABÍS

Ánxela Gracián

Ilustraciones de Xulia Barros
Editorial: Tambre
Colección: Ala Delta
Zaragoza, 2004
123 páginas
ISBN: 84-263-5185-9
Gallego
Narrativa

Relato de aventuras no que, por medio dun narrador omnisciente, se contan as peripecias que vive Chis Chisgarabís, un trasno azul da Fraga da Costa Verdescente. Chis, que se cre diferente aos demais trasnos chisgarabises, formúlalle á curuxa Madalena unha pregunta que esta non é quen de responder, razón pola que o moucho Chorón, gardián dos animais da fraga, convoca un concurso no que aquel que conteste correctamente á pregunta do trasno ocupará o cargo da curuxa. Madalena, vendo perigar o seu traballo, tenta desfacerse de Chis, pero o trasno consegue escapar do perigo e desenmeigar a Blancaflor, unha fermosa moza convertida en bruxa. Malia gañar o concurso, Chis rexeita o premio e, xunto con Blancaflor, abandona a fraga para viaxar co sol. As ilustracións monocromáticas que presenta o volume están realizadas con debuxos de tinta chinesa e augadas en grises.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

M.ª Eulalia Agrelo Costas
GALIX
[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Relato de aventuras en el que, por medio de un narrador omnisciente, se cuentan las peripecias que vive Chis Chisgarabís, un duende azul de la Fraga da Costa Verdescente. Chis, que se cree diferente a los demás duendes chisgarabises, le formula a la lechuza Madalena una pregunta que ésta no es capaz de responder. Por esta razón, el búho Chorón, guardián de los animales del bosque, convoca un concurso: quien conteste correctamente a la pregunta del duende ocupará el cargo de la lechuza. Madalena, viendo peligrar su trabajo, intenta deshacerse de Chis, pero el duende consigue escapar de ella y desembrujar a Blancaflor, una hermosa chica convertida en bruja. A pesar de ganar el concurso, Chis rechaza el premio y, junto con Blancaflor, abandona el bosque para viajar bajo el sol. Las ilustraciones monocromáticas que presenta el volumen están realizadas con dibujos de tinta china y aguadas en grises.

M.ª Eulalia Agrelo Costas
GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



EL TIRANO, EL LUTHIER Y EL TIEMPO

Christian Grenier

Ilustraciones de François Schmidt
Traducido por David Villanueva
Editorial: Barbara Fiore Editora
Jerez de la Frontera (Cádiz), 2005
32 páginas
ISBN: 84-933980-1-2
Castellano. Narrativa

La ambición y la astucia son los ingredientes básicos de esta historia. La narración está ambientada en un período medieval indefinido, y sorprende con un relato un tanto macabro que perfila las consecuencias fatales de la ambición desmedida. Un gobernante, obsesionado por conocer los pensamientos de sus vasallos en todo momento, desafía a los sabios y a los artesanos a que logren satisfacerle tal deseo, y a cambio ofrece la mano de su hija. Tras varios intentos fallidos, el luthier le da la solución: un metrónomo mágico que permite parar el tiempo. Este preciado tesoro constituye el fin del tirano, porque lo destruye a marchas forzadas, para alegría de su pueblo. Una historia fantástica y escalofriante, con ilustraciones a modo de grabados, que aborda temas tan significativos como el paso implacable del tiempo, la dicotomía entre la opresión y la libertad y la eterna lucha de las ciencias y las artes.

Elisa Yuste Tuero
[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



EL PARQUE PROHIBIDO

Andrés Ibáñez

Editorial: Montena
Colección: Serie infinita
Barcelona, 2005
290 páginas
ISBN: 84-8441-254-7
Castellano
Narrativa

En la ciudad donde vive Fridolín existe un misterioso parque al que está prohibido acceder. Motivado por su gran curiosidad, él descubre que en su interior se encuentra el árbol Bo, un pequeño manzano cuyo fruto otorga la inmortalidad y además concede tres deseos. Nuestro protagonista vive una situación familiar desesperada ya que su padre está en paro y es un alcohólico, y su madre, cansada de ello, quiere echarlo de casa. Para salvar a su familia decide entrar en el Parque de las Lilas, a pesar de la prohibición. Acompañan a Fridolín su pandilla de amigos, y juntos van a encontrar situaciones de miedo, peligro y diversión. Es una historia de aventuras, según cabe ver en una primera interpretación, pero en realidad nos habla del viaje interior de los personajes infantiles. La vivencia dentro del parque es una metáfora de la búsqueda del verdadero yo, para encontrar lo que hay dentro de uno.

Elena Revuelta Rojas
[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de
Guadalajara]



IHOLDI

Mariasun Landa

Ilustraciones de Asun Balzola
Editorial: Erein
Donostia, 2005
45 páginas
ISBN: 84-9746-250-5
Euskera
Narrativa

Liburu hau oso era poetikoan idatzitako Iholdiren narrazioen bilduma da. Eguneroko istorio xumeak dira, freskotasun eta sentimendu handiz idatzitakoak, eta irakurlearen bihotza emozioz eta umorez beterik uzten dutenak. Idazlea bizitza arruntaren hondoetan murgiltzen da eta, honenbestez, irakurleok haurren esperientziekin oso identifikatuak sentitzen gara, barneko ikuspegi hura unibertsala baita. Nahiz eta protagonista bat izan, istorioak autonomoak dira eta banan-banan irakurri ditzakegunak. Gainera, ozenki ondo irakurtzen badira, haur eta helduen artean lilura zoragarria sortu dezakete. Liburua, Asun Balzolaren ilustrazio berrieekin, *Iholdiren* (Erein, 1988) edizio berria da eta gure ustez, aukera ederra liburu xarmant hau errekueratzeke.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Haur Liburu Mintegia
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]

En este libro encontramos una recopilación de relatos íntimos de Iholdi. Historias sencillas de la vida diaria contadas con tal frescura y sentimiento que nos emocionan, nos fascinan y nos divierten. La autora entra en los hondones de la vida cotidiana y los lectores nos sentimos identificados con las experiencias vividas por la niña a través de esos sentidos interiores, vivos en cualquier ser humano. Las historias son autónomas y pueden leerse sueltas; además, una buena lectura en voz alta puede convertirse en un gran placer para pequeños y adultos. Este libro, con nuevas ilustraciones de Asun Balzola, es una renovada edición de *Iholdi* (Erein, 1988), punto de referencia indiscutible en la literatura infantil vasca moderna y en el trabajo de Landa y Balzola.

Haur Liburu Mintegia [Seminario del Libro Infantil]
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]



EL TURÓ DELS TROLLS

Katherine Langrish

Ilustraciones de Larry Rostant
Traducido por Mercè Senabre i
Juncosa
Editorial: Alfaguara
Barcelona, 2004
202 páginas
ISBN: 84-8435-905-0
Catalán. Narrativa
También disponible en castellano

En Peer es veu obligat a anar a viure amb els seus horribles oncles en morir el seu pare i mai no s'hagués imaginat el que li anava a succeir un cop pugés al turó dels trolls. Aquesta història, ambientada en l'època dels vikings, inclou tot els elements necessaris per aconseguir una autèntica aventura d'intriga, màgia i fantasia, amb personatges reals que conviuen amb éssers de la mitologia escandinava. En alguns moments el desenvolupament de l'aventura sembla una mica previsible, sobretot, si es segueixen els títols dels capítols, però acaba sorprenent al lector amb un canvi de rumb àgil i dinàmic. Pot ser el desenllaç és una mica senzill per al conjunt de la història tan apassionant que ens relata l'autora. El vocabulari utilitzat és de gran riquesa.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Susana Peix Cruz
[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils
del Col.legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de
Catalunya]

Peer se ve obligado a ir a vivir con sus horribles tíos tras la muerte de su padre y nunca hubiera imaginado lo que le iba a suceder después de subir a la colina de los Trolls. La historia, ambientada en la época de los vikingos, incluye todos los elementos necesarios que componen una aventura de intriga, magia y fantasía, con personajes reales que conviven con seres de la mitología escandinava. En algunos momentos, el desarrollo de la aventura, debido a que se da cierta calma en la acción, permite al lector relajarse, sobre todo si sigue el título de los capítulos, que le avisa de por dónde va el asunto, pero acaba sorprendido con un cambio de rumbo ágil y dinámico. El desenlace de la aventura también es sencillo y muy sugestivo, tan apasionante como el conjunto de la historia. El vocabulario utilizado es de gran riqueza.

Susana Peix Cruz
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



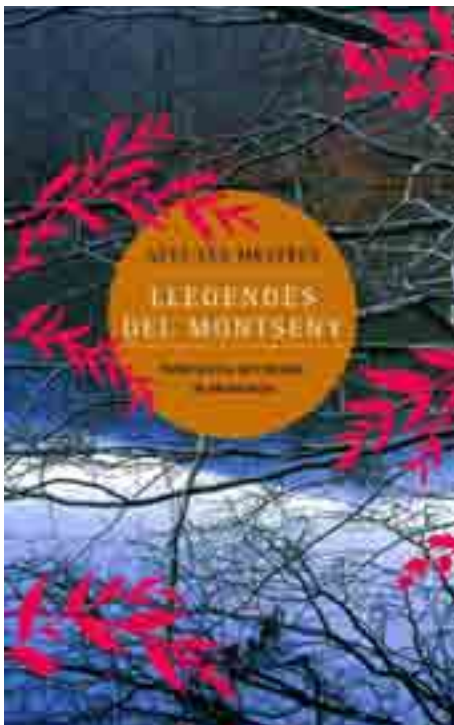
EL SOBRINO DEL MAGO

C. S. Lewis

Ilustraciones de Pauline Baynes
Traducido por Gemma Gallart
Editorial: Destino
Colección: Las crónicas de
Narnia
Barcelona, 2005
252 páginas
ISBN: 84-08-05702-2
Castellano
Narrativa
También disponible en catalán

De los siete libros que sobre el país de Narnia escribió C. S. Lewis, éste es el primero. En él se nos presenta cómo los dos protagonistas, a causa del poder de unos anillos mágicos, conocen diferentes lugares, hasta que llegan a un lugar en el que una malvada Bruja Blanca intenta convertirlos en sus esclavos. Pero entonces aparece Aslan el León y con su canción va creando un nuevo mundo que recibirá el nombre de Narnia. Es así como descubren un país encantado y mágico, al que se llega a través de la imaginación. El libro está escrito con dinamismo, intriga y misterio. Un universo creado por el autor dentro de la más pura fantasía. Los personajes aportan delicadeza, pero sin dejar de mostrar sus emociones: miedo, alegría, inquietud, pena. Bien editado, con letra de un tamaño que facilita la lectura, recoge la dualidad bien-mal de una manera muy comprensible para el lector, y sin dogmatismos.

Amparo Vázquez Sánchez
[Revista *Primeras Noticias*]



LLEGENDES DEL MONTSENY

Apel·les Mestres

Editorial: Publicacions de l'Abadia de Montserrat
Colecció: Contes i Llegendes
Barcelona, 2004
128 pàgines
ISBN: 84-8415-656-7
Catalán
Narrativa

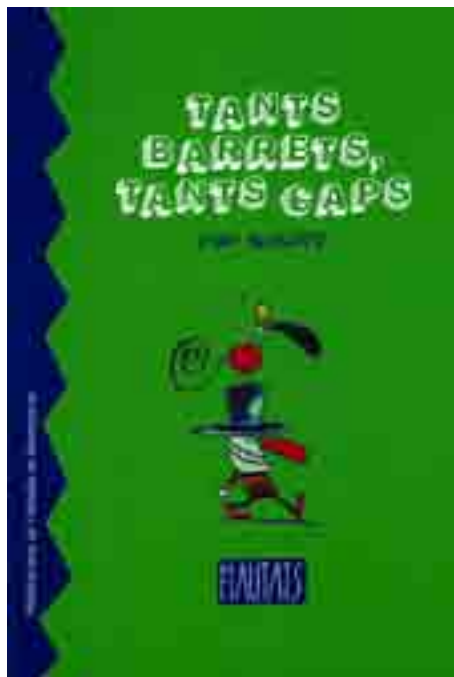
Llegendes del Montseny, d'Apel·les Mestres, és una magnífica selecció de les llegendes que l'autor va recollir a l'entorn del massís del Montseny. Mestres va importar aquells corrents artístics europeus que van aconseguir fer valorar la il·lustració, alçant-la a la categoria d'art, més enllà de la consideració de complement del text que havia tingut fins aleshores. Home polifacètic –naturalista, il·lustrador, folklorista, compositor–, Mestres va demostrar tenir una ment oberta i aquest llibre en fa un petit i acurat homenatge. La publicació rescata de l'oblit l'excel·lent i meritori treball de folklorista de l'autor, que mai no va il·lustrar aquest recull, li dóna nova imatge i el presenta amb molta cura i encert ortogràfic als nous lectors que passejaren per uns paratges que encara conserven l'encís de les muntanyes una mica màgiques, una mica entremaliades.

(Traducció de la reseña al castellano en página siguiente)

Aurora Vall
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista *Faristol*]

Llegendes del Montseny, de Apel·les Mestres, es una magnífica selecció de las leyendas que el autor recogió sobre el entorno del macizo del Montseny. Mestres importó corrientes artísticas europeas que valoraban la ilustración, elevándola a la categoría de arte, más allá de la consideración de complemento de texto que había tenido hasta entonces. Hombre polifacético –naturalista, ilustrador, folklorista, compositor–, Mestres demostró tener una mente abierta y este libro le hace un merecido homenaje. La publicación rescata del olvido el excelente y meritorio trabajo de folklorista del autor, que nunca ilustró esta recopilación, le da una nueva imagen a este trabajo y lo presenta embellecido y con ortografía actualizada a los nuevos lectores, que pasearán por unos parajes que aún conservan el embrujo de las montañas un poco mágicas, un poco traviesas.

Aurora Vall
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista *Faristol*]



TANTS BARRETS, TANTS CAPS

Pep Molist

Ilustraciones de Gustavo Roldán
Editorial: Publicacions de
l'Abadia de Montserrat
Colección: Els Flautats
Barcelona, 2004
131 pàgines
ISBN: 84-8415-676-1
Catalán. Poesía

En Nil Gambuix, conegut arreu per Copalta, és un venedor de barrets, capells i gorres. Té la teoria que és el capell qui tria el cap que l'ha de portar i no la persona. Mercader que pensa i rumia, filosofa, interpreta, Nil presenta diferents maneres humanes de cobrir-se la testa. El llibre està dividit en deu imaginatives categories generals de barrets (màgics, elegants, exòtics) amb tres representants per cada una. I a cada barret, capell o gorra, hi ha un petit poema i una dissertació històrico-utilitàrio-poètica. Usant un vertader mostrari d'estrofes, jocs tipogràfics i de construcció poètica, l'autor busca la rima sonora més que el ritme, i en la dissertació una prosa de caire poètic, sempre amb un significat dens, a base de reforçar el poder del mot ben posat, i sempre amb dos punts de vista que concorren en el significat que l'autor desitja que el lector capti. Llibre que de ben segur farà les delícies dels lectors experimentats.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Associació de Mestres Rosa Sensat]

Nil Gambuix, o Copalta, es un vendedor de sombreros, chisteras y gorras. Tiene la teoría de que es el sombrero quien elige la cabeza que ha de llevarlo y no la persona. Mercader que piensa, razona, filosofa e interpreta, Nil presenta variadas formas humanas de cubrirse la cabeza. El libro está dividido en diez imaginativas categorías generales de sombreros (mágicos, elegantes, exóticos), con tres ejemplos por cada una de ellas. Y a cada sombrero o gorra le corresponde un pequeño poema y una disertación histórico-utilitario-poética. Mediante un muestrario de estrofas, juegos tipográficos y construcciones poéticas, el autor busca antes la rima sonora que el ritmo. Es una escritura con denso significado, construida a base de reforzar el poder de la palabra, y siempre bajo dos puntos de vista que concurren en el sentido que el autor desea que el lector capte. Libro que hará las delicias de los lectores experimentados.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



A NOITE DA RAÍÑA BERENGUELA

Xosé Antonio Neira Cruz

Ilustraciones de Kiko Da Silva

Editorial: Planeta & Oxford

Colección: Camaleón

Barcelona, 2005

112 páginas

ISBN: 84-9811-011-4

Gallego. Teatro

También disponible en castellano

Unha lenda compostelá sobre a raíña Berenguela, que o 24 de xullo pasea pola cidade contaxiando a súa beleza, constitúe o cerne desta peza teatral. No Prólogo preséntase a Comba e ao ancián que lle conta a historia da raíña coa intención de que supere a súa tristura. A seguir inclúense tres actos que reflicten a vida de Berenguela: a súa gran soidade; o seu matrimonio cun rei comechón que non entende os seus desacougos; as cartas de amor que recibe do Xograr Reinaldos; a súa amizade con Frei Odranoel; e a súa morte. O breve entreacto lémbra-nos que a historia non conta o que o pobo perpetúa nas lendas e cantigas. Salientan ademais o anacronismo, o humor, o tratamento irónico de figuras galegas tan sobranceiras como Xelmírez, ou a relación entre o xograr e o seu cabalo, ateigada de resonancias quixotescas. As ilustracións de Kiko da Silva completan o texto con detalles humorísticos.

M.ª Isabel Soto López

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]



LA NOCHE DE LA REINA BERENGUELA

Xosé Antonio Neira Cruz

Ilustraciones de Kiko Da Silva

Editorial: Planeta & Oxford

Colección: Camaleón

Barcelona, 2005

120 páginas

ISBN: 84-9811-005-X

Teatro

Una leyenda compostelana sobre la reina Berenguela, que cada 24 de julio pasea por la ciudad contagiando su belleza, constituye la base de esta obra de teatro. En el Prólogo se presenta a Paloma, una niña, y al anciano que le cuenta la historia de la reina con la intención de que supere su tristeza. Seguidamente se incluyen tres actos que reflejan la vida de Berenguela: su gran soledad; su matrimonio con un rey comilón que no entiende su desasosiego; las cartas de amor que recibe del Juglar Reinaldos; su amistad con Frei Odranoel; y su muerte. Un breve entreacto nos recuerda que la historia no cuenta lo que el pueblo perpetúa en leyendas y canciones. Destacan además la comicidad, el tratamiento irónico de figuras gallegas tan ilustres como Gelmírez, o la relación entre el juglar y su caballo, plagada de resonancias quijotescas. Las ilustraciones de Kiko da Silva completan el texto con detalles de humor.

M.ª Isabel Soto López

GALIX

[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



LA BICICLETA DE SUMJI

Amos Oz

Ilustraciones de Joaquín Peña Toro
Traducido por Miguel Martínez-Lage

Editorial: Siruela
Colección: Las tres edades
Madrid, 2005
95 páginas
ISBN: 84-7844-844-6
Castellano. Narrativa
También disponible en catalán

Sumji, un niño israelí, recibe una bicicleta como regalo de cumpleaños. Le llega en el momento más adecuado, pues sueña con realizar un gran viaje al centro de África. Sin embargo, él cambia la bici por el tren eléctrico de un amigo y esto dará lugar a una cadena de problemas. Un viaje breve pero intenso por la Jerusalén inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial, ambiente que ya recreó el escritor en *Una pantera en el sótano* (Siruela, 1998). El primer amor, los primeros amigos, el ansia de conocer lugares exóticos, en una estupenda novela de aprendizaje, de amor y aventuras, con un simpático y divertido héroe infantil. Amos Oz, Premio Nacional de Literatura de Israel en 1998, indaga en el corazón y la mente de un niño en estas páginas llenas de ternura y de humor. Las ilustraciones, mezcla de dibujos con collages, recortes y fotografías de objetos, recrean el ambiente con imágenes sugerentes y evocadoras.

José Luis Polanco Alonso
[Seminario y Revista *Peonza*]



EL RELLOTGE MECÀNIC

Philip Pullman

Ilustraciones de Peter Bailey
Traducido por Joseph Franco Martínez

Editorial: Bromera
Colección: Esfera
Alzira (Valencia), 2005
107 páginas
ISBN: 84-7660-711-3
Catalán. Narrativa
También disponible en castellano

En una nit freda d'un hivern pretèrit els veïns es van trobant a la taverna de la vila. És la vigília d'un dia de festa, l'endemà, l'aprenent de rellotger haurà de col·locar la peça en la que ha estat treballant durant molt de temps en la maquinària més perfecte de tots els rellotges del país. S'afegeix al grup un narrador de contes que ha promès explicar un relat de terror. Aviat es crea una atmosfera de misteri i inquietud creixent fins que el personatge més misteriós del relat del narrador apareix en el llindar de la taverna. Un relat de terror que ens recorda a *Frankenstein*, de Mary Shelley, amb uns personatges que es veuen abocats a un destí sense poder fer res per canviar-lo. L'autor va més enllà de la intenció de fer por per aprofundir en qüestions més filosòfiques, amb nombroses acotacions sobre l'art, la condició humana, la ciència. L'estructura i la forma de la narració presenten un repte pel jove lector i l'evidència de la seva importància per aconseguir més intensitat en l'argument.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Associació de Mestres Rosa Sensat]



EL RELOJ MECÁNICO

Philip Pullman

Ilustraciones de Peter Bailey
Traducido por Carmen Netzel
Editorial: Ediciones B
Colección: La escritura desatada
Barcelona, 1998
92 páginas
ISBN: 84-406-8065-1
Narrativa

En una fría noche de invierno los vecinos se dan cita en una taberna de su pequeña ciudad. Van a celebrar que al día siguiente el aprendiz de relojero colocará una pieza, en la que ha estado trabajando durante mucho tiempo, en la maquinaria más perfecta de todos los relojes del país. Se suma al grupo un narrador de cuentos que promete contar uno de terror. Pronto se crea una atmósfera de misterio e inquietud crecientes, hasta que la figura más misteriosa de ese relato aparece en el umbral de la taberna. Un cuento de terror que nos recuerda a *Frankenstein*, de Mary Shelley, con personajes que se ven abocados a un destino inevitable. Más allá de la mera intención de producir miedo, la obra contiene numerosas reflexiones acerca del arte, de la condición humana, la ciencia. La estructura y el esquema narrativo potencian el argumento, y suponen un reto para el joven lector.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



LA LUNA LLEVA UN SILENCIO

María Cristina Ramos Guzmán

Ilustraciones de Paula Alenda
Editorial: Anaya
Colección: Sopa de libros
Madrid, 2005
69 páginas
ISBN: 84-667-4574-2
Castellano. Poesía

Libro de poemas poco corriente, ya que en él, el ritmo y la rima, aunque tienen la sonoridad que los hace sugerentes, no caen en la formas de hacer poesía a la que nos tienen acostumbrados los libros de poemas para niños, exceptuando honrosas excepciones y ésta es una de ellas. Así, los temas, las palabras y el sentido de las composiciones son accesibles a la capacidad de comprensión de los lectores de esta edad. La autora crea imágenes y metáforas que son fácilmente comprendidas y que incitan a construir mundos con los que los lectores pueden viajar a la fantasía y dar rienda suelta a la imaginación. A la vez, se inicia al niño en el conocimiento de las diversas estructuras métricas que la autora emplea en sus composiciones. Las ilustraciones, sencillas, imaginativas, con figuras planas y de suaves tonalidades, son un buen complemento del texto, en el que la naturaleza y el paisaje siempre están presentes.

Amparo Vázquez Sánchez
[Revista *Primeras Noticias*]



EL CEMENTERI DEL CAPITÀ NEMO

Miquel Rayó

Ilustraciones de Pablo Auladell
Editorial: Baula
Colección: Ala Delta
Barcelona, 2004
124 pàgines
ISBN: 84-479-1276-0
Catalán. Narrativa
También disponible en castellano

Miquel Rayó és d'aquells autors que publica a poc a poc, amb constància, i sempre a un nivell de qualitat envejable. La seva prosa, d'una eficàcia i concreció dignes d'elogi, en aquesta novel·la ens explica el pas de nen a adolescent d'un jove de Mallorca. Un camí que farà acompanyat del seu avi que viu en un poble de la costa, on descobrirà els secrets del mar i el sabor del primer bes. Però així com la qualitat literària de l'obra de Rayó no ens sorprèn, tal com ja va demostrar a *El camí del far* (Edebé), l'autor fa ús de la segona persona, poc habitual en la LIJ. L'ús del narrador omniscient es pot considerar una de les singularitats que demostren que la novel·la juvenil seria un gènere. Però com que tota norma té la seva excepció, Miquel Rayó ens recorda que també es pot fer ús de la segona persona. Una obra introspectiva, per a lectors d'onze anys molt experts i que pot convertir-se en un referent literari.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Joan Portell Rifà
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista *Faristol*]



EL CEMENTERIO DEL CAPITÁN NEMO

Rayó, Miquel

Ilustraciones de Pablo Auladell
Traducido por Angelina Gatell
Editorial: Edelvives
Colección: Ala delta
Zaragoza, 2004
128 páginas
ISBN: 84-263-5548-X
Narrativa

Miquel Rayó es de aquellos autores que publica poco a poco, con constancia y siempre con una calidad envidiable. En esta novela, con prosa de una eficacia y concreción dignas de elogio, explica el paso de niño a adolescente de un joven de Mallorca. Esto le sucederá acompañado de su abuelo que vive en un pueblo de la costa, donde descubrirá los secretos del mar y el sabor del primer beso. Pero así como la calidad literaria de la obra de Rayó no nos sorprende, tal como ya demostró en *El camí del far* (Edebé), el autor hace uso de la segunda persona, hecho poco habitual en la LIJ. El uso del narrador omnisciente es lo más habitual, pero como toda norma tiene su excepción, Rayó nos recuerda que también se puede emplear la segunda persona. Una obra introspectiva, para lectores de once años muy expertos y que puede convertirse en un referente literario.

Joan Portell Rifà
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista *Faristol*]



MI CASA ES TU CASA

Marie-Thérèse Schins

Ilustraciones de Leticia Ruifernández
Traducido por Cristina Rodríguez
Editorial: Edelvives
Colección: Cuadernos de viaje de Sandra
Zaragoza, 2004
145 páginas
ISBN: 84-263-5516-1
Castellano. Narrativa

Sandra, una niña de 12 años, narra el viaje que realiza con su padre y un amigo de la familia, Michel, a Togo y Ghana. Michel quiere mostrarles cómo es Togo, su país natal, cómo viven sus gentes, cuáles son sus costumbres,... Sandra lo explica todo tal como lo ve y lo vive: con ojos de niña, asombrada y curiosa. Cuenta lo que le impresiona, lo que le sorprende, lo que le molesta, lo que le gusta. No puede evitar las comparaciones con la vida en su lugar de residencia, Hamburgo. Pero, poco a poco, se va enamorando de aquellas tierras, de sus gentes, y va cambiando su modo de ver las cosas. Le llaman poderosamente la atención el gran número de familiares que tiene Michel, la forma de comer, el vivir con muy poca agua, la hospitalidad, la organización de las viviendas, el bullicio de las calles y de los mercados, los colores, los aromas. La historia se complementa con variadas, abundantes y muy acertadas ilustraciones.

Mercè Lloret Barrau
[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



SI UN LEÓN TE PREGUNTA LA HORA

Hermann Schulz

Ilustraciones de Marina Seoane
Traducido por Cristina Rodríguez Aguilar
Editorial: Edelvives
Colección: Ala Delta
Zaragoza, 2004
142 páginas
ISBN: 84-263-5495-5
Castellano. Narrativa

En Tanzania, en un poblado a orillas del lago Tanganika, un geólogo europeo que lleva años buscando oro y piedras preciosas ha formado una familia con Masiti, una mujer africana. A causa de un accidente en la mina en que trabaja, cae gravemente enfermo. Tomeo, el hijo pequeño, recibe el encargo de acudir a diferentes personas en busca de dinero para hacer frente a la nueva situación. Comienza así un viaje y una aventura para el niño, que hace un derroche de ingenio. El relato nos cuenta el modo de vida de un pequeño pueblo africano, la convivencia entre personas de distintas creencias y la belleza impresionante de un continente desconocido. Una escritura sencilla pero muy cuidada, unos diálogos chispeantes con irónicos comentarios del niño en los que critica determinadas conductas de los adultos, el uso de la hipérbole y un humor contenido hacen deliciosa la lectura de este libro .

José Luis Polanco Alonso
[Seminario y Revista Peonza]



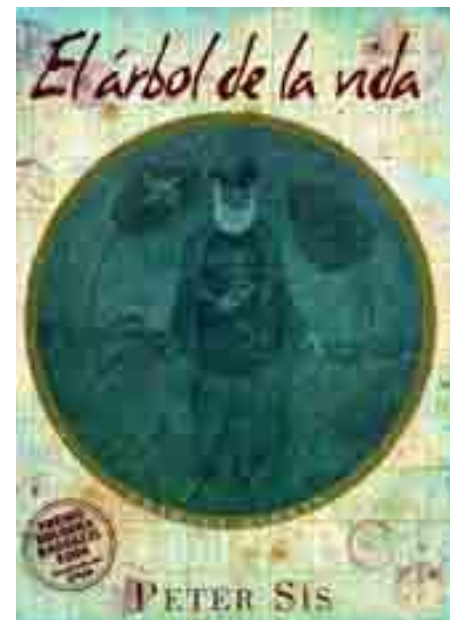
EL APESTOSO HOMBRE QUESO Y OTROS CUENTOS MARAVILLOSAMENTE ESTÚPIDOS

Jon Scieszka

Ilustraciones de Lane Smith
Traducido por Jorge González
Batlle
Editorial: Thule
Colección: Trampantojo
Barcelona, 2004
52 páginas
ISBN: 84-933734-4-3
Castellano. Narrativa

Con personajes de cuentos como protagonistas (tradicionales o maravillosamente estúpidos), es un estupendo divertimento literario. La protagonista del cuento *La gallinita roja* busca alguien que la ayude; pero la interrumpe el narrador de toda la historia, que intenta recomponer y estructurar el libro. Así, en realidad, el primer cuento que aparece es el del Pollo Rollo, y finaliza con la caída del índice del libro sobre todos los personajes de dicho cuento. Juego de narrador y lector que le confiere al álbum un matiz aún más provocador. El lector descubre que la literatura no es algo lineal y estético sino susceptible de todas las variaciones y enfoques que se le ocurran a alguien convertido en autor o autora. La ilustración también es figurativa, surrealista y alocada, con mezcla de collages, formas y colores. Crea un regocijante efecto caótico, en coherencia con la temática del libro.

Adrián Zapata Ibáñez
[ALIN. Amigos y Amigas del Libro Infantil y Juvenil]



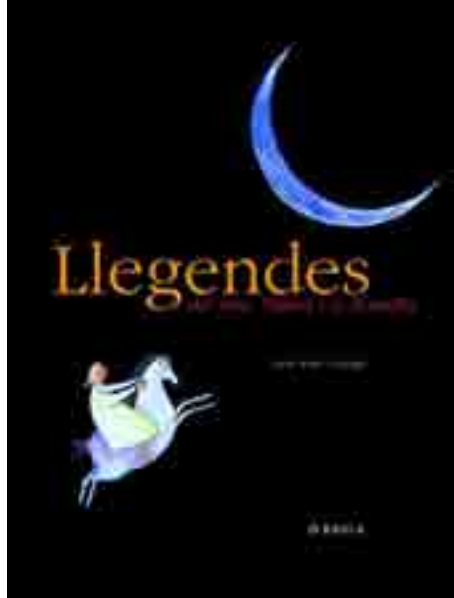
EL ÁRBOL DE LA VIDA

Peter Sís

Ilustraciones de Peter Sís
Traducido por Nacho Villaro
Editorial: RqueR
Barcelona, 2004
42 páginas
ISBN: 84-933263-6-4
Castellano
Narrativa
También disponible en catalán

Un libro con singulares posibilidades de lectura, de imagen y texto. La biografía del científico Darwin es contada por el ilustrador Peter Sís, que muestra aquí sus dotes de creador total y sumerge al lector en los conflictos y el compromiso del investigador. Varias tipografías diversifican las voces que narran: están las que provienen de documentos oficiales, las que cuentan la vida –pública, familiar, secreta–, la del mismo Sís y textos del propio Darwin como correspondencia y apuntes. Así resulta un retrato completo y ambiguo y a la vez se documenta el difícil recorrido del científico que ha marcado un hito en la historia de la ciencia. El puntillismo de la ilustración de Sís y su gusto por los detalles, además de la preciosa edición, atraen la mirada del lector, que se siente transportado en el tiempo. Un libro singular e inusitado que eleva el género biográfico al arte de lo literario.

Ana Garralón de la Torre
[Revista *Educación y Biblioteca*]



LLEGENDES DEL DRAC, L'HEROI I LA DONZELLA

Joan Soler i Amigó

Ilustraciones de Carme Peris

Editorial: Baula

Barcelona, 2005

176 pàgines

ISBN: 84-479-1354-6

Catalán

Narrativa

Aquest llibre conté divuit narracions de caire mitològic i llegendari de cultures molt allunyades geogràficament però que a les infantes sonaran pròximes perquè formen part d'un pòsit cultural ara comú. Els relats coincideixen a reproduir el mite del combat de l'heroi contra la fera per salvar la donzella, però no només s'hi observen aquestes qualitats pel que en destacarem: la murrieria del jove d'una llegenda oceànica a l'hora de triar muller; la lluita per salvar la tribu del primer cabdill dels pell-roges; la batalla per crear el món d'intra, el déu vermell de la mitologia hindú; la bondat de Rama que es transforma en força contra els raksassi, dimonis ferotges del Ramaiana. Les imatges confereixen vivacitat als textos i l'encerten optant per uns primers plans i una paleta de colors intensa. Destaquen l'expressivitat del conjunt: ferocitat quan cal en les bèsties i sobrietat en la representació dels herois.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Rosa Mut
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista
Faristol]

Este libro contiene dieciocho narraciones de tipo mitológico y legendario, sobre culturas muy alejadas geográficamente pero que a los niños les resultarán próximas porque forman parte de un poso cultural ahora común. Los relatos coinciden en reproducir el mito del combate del héroe contra la fiera para salvar a la donzella, pero no sólo se observan estas cualidades, por lo que destacaremos la astucia del joven de una leyenda oceánica a la hora de escoger esposa; la lucha para salvar la tribu del primer caudillo de los pieles rojas; la batalla para crear el mundo de Intra, el dios rojo de la mitología hindú; la bondad de Rama que se transforma en fuerza contra los raksassi, feroces diablos del Ramayana. Las imágenes confieren vivacidad a los textos y resultan muy acertados los primeros planos y la intensa paleta de colores. Destacan la expresividad del conjunto: ferocidad cuando es necesaria en las bestias y sobriedad en la representación de los héroes.

Rosa Mut
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista
Faristol]



UN MERAVELLÓS LLIBRE DE CONTES DE L'ÀFRICA PER A NENS I NENES

Anna Soler-Pont

Ilustraciones de Pilar Millán

Editorial: Columna

Colección: Columna

Barcelona, 2005

134 pàgines

ISBN: 84-664-0593-3

Catalán. Narrativa

L'autora d'aquesta recopilació de narracions coneix bé la cultura africana. Amb poca ornamentació literària, deixa als narradors la possibilitat de recrear els contes en funció dels oients. Amb la seva lectura, però, el lector s'endinsarà en l'essència de la tradició. En les primeres pàgines hi ha un mapa del continent, per situar els països de l'Àfrica subsahariana d'on s'han recollit els vint-i-cinc relats, gairebé tots de transmissió oral. Agrupats en tres grans apartats s'apleguen contes de prínceps i princeses, amb una clara influència de les històries de *Les Mil i una nits*; faules d'animals, amb preferència per l'aranya i la tortuga, que representen l'astúcia, la intel·ligència i la perseverança; i els mites de la creació i les forces de la natura, on trobem respostes als grans interrogants que ens planteja la creació de l'univers i el per què del què ens envolta.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Associació de Mestres Rosa Sensat]

La autora de esta recopilación de narraciones conoce bien la cultura africana. Con sencillez literaria, deja bajo el criterio del narrador la posibilidad de recrear los cuentos en función de los oyentes. Así, el lector se adentrará en la esencia de la tradición. En las páginas iniciales aparece un mapa del continente, para situar los países del África subsahariana donde se han recogido estos veinticinco relatos, casi todos de transmisión oral. Los relatos están agrupados en tres grandes apartados: cuentos de príncipes y princesas, con una clara influencia de las historias de *Las Mil y una noches*; fábulas protagonizadas por animales, con preferencia por la araña y la tortuga, representantes de la astucia, la inteligencia y la perseverancia; y, por último, los mitos de la creación y las fuerzas de la naturaleza, en respuesta a los interrogantes referidos a la creación del universo y al porqué de este mundo.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



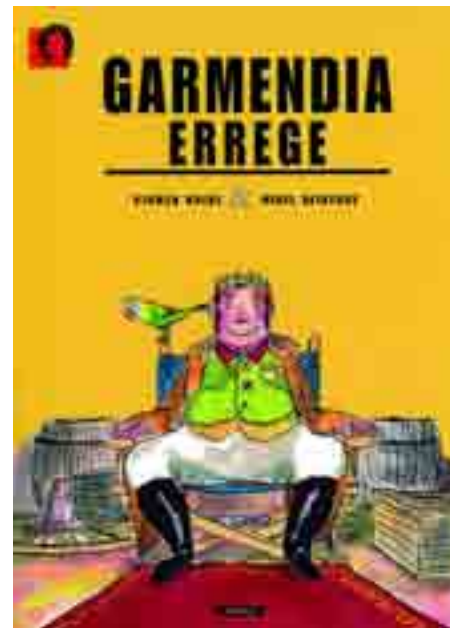
EL ÁRBOL ROJO

Shaun Tan

Ilustraciones de Shaun Tan
Traducido por Carles Andreu
Editorial: Barbara Fiore Editora
Puerto Real (Cádiz), 2005
32 páginas
ISBN: 84-933980-4-7
Castellano
Narrativa

Una joven se levanta por la mañana llena de desesperanza. Un montón de hojas negras caen en su habitación. A lo largo del día, su estado anímico va de mal en peor: la oscuridad, la incomprensión, la soledad, la falta de sentido hacen que los problemas sean inevitables. Ante ellos, la joven sin nombre no sabe quién es ni qué hacer, pero al final del día encuentra un motivo, gracias al cual no pierde la esperanza: un árbol rojo. Una de sus hojas la ha acompañado en todos los momentos, sin que ella se diera cuenta. Es éste un álbum de gran formato, muy elaborado, en el que la narración está estrechamente unida a la ilustración. Los textos, breves y contundentes, están compuesto en distinta tipografía, y estas pequeñas variaciones gráficas, junto a las imágenes oníricas, todas ellas recuadradas y dispuestas sobre cuidados fondos, otorgan mayor fuerza a la obra.

Elisabet Marco Escoda
[Revista *Primeras Noticias*]



GARMENDIA ERREGE

Kirmen Uribe

Ilustraciones de Mikel Valverde
Editorial: Elkar
Colección: Garmendia
Donostia, 2004
93 páginas
ISBN: 84-9783-207-8
Euskera
Narrativa

Garmendia eta Zaldun beltza liburuaren ostean, badugu XIX. Mendearen bukaeran Ameriketan bizi zen pistolari euskaldun honen bigarren abentura. Oraingoan, zirkoa dator hirira. Zuzendaria Bufalo Bill izanik, ikuskizun honetako langile berriak Garmendia eta Amalio Juarez adiskideak ditugu. Garmendia gizon handia eta lodia izateaz gain, indartsua ere bada. Eta, horrela, harriak jasoz eta gurdiak altxatuz, ospetsu egingo da Ameriketako estatu askotan. Ospea lortzen duen neurrian, lagunuen konpainia eta duintasuna galtzen doa eta bakarrik gelditzen denetik aurrera, tristura eta atsekabea azalduko zaizkio. Orduan, Kirmen Uribe idazleak abentura umoretsuak eta erritmo bizia alde batera utziz, ipuin eta poesiarekin jolastuko du. Adiskidetasunaren indarra handia dela ulertuko dugu, gertukoek gure barruak mugitzeko adina indar badutela. Mikel Valverderen ilustrazioek ederto irudikatzen dituzte pertsonaiak eta giroa. Komiki itxurako marrazkiak dira, fin eta trebeak; idazleak txukun aukeratutako hitzen adiskide.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Asun Agiriano Altuna
[Galtzagorri Elkarte / Revista *Behinola*]

Tras *Garmendia y el caballero Negro*, aparece la segunda aventura de este pistolero vasco que vivió en América a finales del siglo XIX. En esta ocasión, los amigos Garmendia y Amalio Juárez son los nuevos artistas del circo que dirige Bufalo Hill. El protagonista, grandullón y robusto, demuestra su fuerza levantando piedras y carros, y así conoce la fama en muchos estados americanos. Sin embargo, a medida que aumenta su éxito, pierde amistades y su propia dignidad. En soledad, resulta ser un personaje triste y desgraciado. El escritor deja a un lado el ritmo vertiginoso y las divertidas aventuras anteriores, e introduce un tono íntimo, con cuentos y poemas. Al final, predomina la fuerza de la amistad y el valor que tiene contar con los allegados. Las ilustraciones ponen la nota de humor, tanto a los personajes como al ambiente del viejo Oeste. Son dibujos de línea fina y con detalles estilo cómic.

Asun Agiriano Altuna
[Asociación Vasca de Literatura Infantil y Juvenil /
Revista *Behinola*]



28 IPUIN BARRE EGITEKO

Ursula Wölfel

Ilustraciones de Bettina Wölfel
Editorial: Alberdania S. L.
Colección: Osinberde saila
Irún, 2004
60 páginas
ISBN: 84-96310-16-7
Euskera
Narrativa

Ursula Wölfel da egungo alemanezko haur literaturako idazlerik ezagunena eta hogeita zortzi istorio hauetan ohiko egoerak, zentzugabekoak batzuetan, aurkezten dizkigu. Animaliak protagonista nagusiak dira, azkarrak gehien bat: astoa, gamelua, eltxoa. e.a. Ipuinen egitura ohikoa da, hots, hiru zati nagusiz osatua: planteamendua, korapiloa eta askaera. Soiltasun honek badu berezko indarra eta gainera, Gianni Rodariren ipuinen antzera, ipuin hauek jokoak dute, adibidez, irakurleak amaiera asmatu dezake. Denak orri batekoak eta, alboan, ilustrazio ederrak. Antzinako kutsua nabaritzen zaie, irudi bitxiak dira, *naïf* estilokoak. Heldu batek haurrei irakurtzeko aproposak, euren artean solasaldia erraztuko dutenak. Ume batek kontaktuko lituzken moduan, ipuin labur hauek irribarrea ezpainetan dantzan jartzeko modukoak egingo zaizkigu. Liburu hau Miñón argitaletxeak 1985.

(Traducción al castellano de la reseña en página siguiente)

Asun Agiriano Altuna
[Galtzagorri Elkarte / Revista *Behinola*]

Esta obra, de una de las escritoras alemanas de literatura infantil más conocidas, reúne, como su título indica, veintiocho historias que presentan situaciones cotidianas, en algún caso situaciones disparatadas, donde la mayor parte de los protagonistas son ingeniosos animales: el asno listo, el camello, el mosquito, etcétera. Son cuentos breves de estructura sencilla: presentación, nudo y desenlace. Este orden permite el juego de inventar el final, como en algunas obras de Gianni Rodari. Lectura para compartir y favorecer la comunicación con el adulto. Minicuentos recreados con excelentes y curiosas ilustraciones de estilo *naïf*. Como si fueran los propios niños quienes contaran estos deliciosos cuentos, todos disfrutarán con su amena lectura. Esta obra fue publicada en castellano por Miñón, en 1985.

Asun Agiriano Altuna
[Asociación Vasca de Literatura Infantil y Juvenil /
Revista *Behinola*]



**ATXIKI SEKRETUA.
SORGINAREN
ESKULIBURUA**

Patxi Zubizarreta

Ilustraciones de Elena Odriozola
Editorial: Elkar
Colección: Dona, dona
Donostia, 2004
216 páginas
ISBN: 84-9783-170-5
Euskera. Narrativa

Kontu zaharren edo, hobeto esanda, sorgin istorio batzuen bilduma, hainbat iturritatik ateratako istorioen bilduma. Era desberdinetako sorginak aurkitzen ditugu bertan, hezur-haragizko emakumeak, batzuk oso hunkigarriak. Zubizarretak istoriotxo bat asmatu du eta bertan txertatu ditu lehen aipatutako istorioak. Irakurleak bi aukera ditu: ipuin luzea balitz bezala irakur dezake edo atalka irakur dezake. Oso polita da aukeratutako istorio bat edo beste irakurtzea edo umeei edo gazteei kontatzea. Sorginei buruzko ipuin zaharrak gure artera ekartzea da liburu honen meritu nagusia eta hainbat istoriorekin irakurlea sorgintzea. Eskertzekoa da memoria lan hau. Edizioa zaindua eta polita da eta Elena Odriozolaren ilustrazioak, sarritan ez ohiko giza figurak, oso iradokitzailak dira eta misterioz beteak.

(Traducción de la reseña al castellano en página siguiente)

Haur Liburu Mintegia
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]

Recopilación de cuentos populares o, mejor dicho, de cuentos de brujas, extraídos de fuentes variadas. En las historias narradas encontramos brujas diferentes, algunas de las cuales son conmovedoras. El autor ha inventado un hilo narrativo en el que va insertando las distintas historias; así, el lector puede hacer una lectura continuada como si fuera una narración larga o puede ir eligiendo los cuentos de aquí y de allá para leerlos o contarlos. El libro ofrece buenas posibilidades para esta agradable actividad. Sin duda, el mayor mérito de esta obra es recuperar una tradición de cuentos de brujas y embrujar al lector con esas historias de mujeres de carne y hueso. La edición está bien cuidada y las ilustraciones de Elena Odriozola, con sus ya familiares figuras humanas desproporcionadas, son sugerentes y llenas de misterio.

Haur Liburu Mintegia [Seminario del Libro Infantil]
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]

ÍNDICE DE AUTORES

- Andersen, Hans Christian, 52
Asch, Frank, 12
Atxaga, Bernardo, 13
Babarro, Xoán, 55
Boyce, Frank Cottrell, 57
Breyner Andresen, Sophia de Mello, 54
Browne, Anthony, 58
Buzzati, Dino, 59
Chen, Jiang Hong, 15, 16
Collodi, Carlo, 60
Dahl, Roald, 17
Desclot, Miquel, 18
Dicamillo, Kate, 61
Docampo, Xabier P., 20
Ende, Michael, 21
Enquist, Per Olov, 22
Fernández, Ana María, 23
Fernández Paz, Agustín, 62
Funke, Cornelia, 25
Gaiman, Neil, 64, 65
García Llorca, Antoni, 66
García Teijeiro, Antonio, 68
Gardner, Sally, 70
Gracián, Ánxela, 71
Grenier, Christian, 73
Grimm, Jacob y Wilhelm, 26, 27
Heine, Helme, 28
Ibáñez, Andrés, 74
Landa, Mariasun, 75
Langrish, Katherine, 77
Larreula, Enric, 29
Lewis, C. S., 79
Lluch, Enric, 31
Marçal, Maria-Mercè, 33
Mestres, Apel.les, 80
Minne, 35
Miranda, Xosé, 36
Molist, Pep, 82
Neira Cruz, Xosé Antonio, 84, 85
O'Callaghan i Duch, Elena, 38, 39
Olaso, Xabier, 40
Oz, Amos, 86
Pullman, Philip, 87, 88
Ramos Guzmán, María Cristina, 89
Rayó, Miquel, 90, 91
Rosen, Michael, 42
Schins, Marie-Thérèse, 92
Schulz, Hermann, 93
Scieszka, Jon, 94
Sís, Peter, 95
Soler i Amigó, Joan, 96
Soler-Pont, Anna, 98
Tan, Shaun, 100
Uribe, Kirmen, 101
Villar Janeiro, Helena, 43
Walser, Robert, 45
Ward, Helen, 47
Wölfel, Ursula, 103
Zee, Ruth Vander, 48
Zubizarreta, Patxi, 105

ÍNDICE DE TÍTULOS

- Álvaro e Álvaro, 36
apestoso hombre queso y otros cuentos maravillosamente estúpidos, El, 94
árbol de la vida, El, 95
árbol rojo, El, 100
Atxiki sekretua. Sorginaren eskuliburua, 105
aventuras de Pinocho, Las, 60
bicicleta de Sumji, La, 86
Bolboretas. Mariposas, 20
caballo mágico de Han Gan, El, 16
cavall màgic de Han Gan, El, 15
cementeri del capità Nemo, El, 90
cementerio del capitán Nemo, El, 91
Chís Chisgarabís, 71
Chove nos versos, 68
color de la arena, El, 39
color de la sorra, El, 38
De Satanasset a Aletes-de-Vellut, 31
Despereaux, 61
Dez contos de Andersen, 52
En el bosque, 58
famosa invasión de Sicilia por los osos, La, 59
Garmendia errege, 101
hada Oriana. El árbol. El espejo o el vivo retrato, El, 54
Hansel i Gretel, 26
Hansel y Gretel, 27
historia de Erika, La, 48
home que no s'adonava de res, L', 45
Iholdi, 75
libro triste, El, 42
lobos de la pared, Los, 65
luna lleva un silencio, La, 89
Llegendes del drac, l'heroi i la donzella, 96
Llegendes del Montseny, 80
Llops dins les parets, 64
Lluvia de millones, 57
màgia de les paraules, La, 33
Marduix, 29
Me encanta..., 35
mejores fábulas de Esopo, Las, 47
Mi casa es tu casa, 92
mimpins, Los, 17
montaña de las tres cuevas, La, 22
Nas de barraca, 18
niño con la fortuna más grande, El, 70
noche de la reina Berenguela, La, 85
noite da raíña Berenguela, A, 84
noite dos animais, A, 62
parque prohibido, El, 74
Potilla y el ladrón de gorros, 25
Pupuan trapua, 40
¿Quen vive aquí?, 23
ratón del señor Maxwell, El, 12
Raúl, 43
reloj mecánico, El, 88
rellotge mecànic, El, 87
Sempre hausa, 55
Si un león te pregunta la hora, 93
sobrino del mago, El, 79
Tants barrets, tants caps, 82
Terramolsa, 66
tirano, el luthier y el tiempo, El, 73
Tranquila Tragaleguas y otros cuentos, 21
Turó dels Trolls, El, 77
Un caso para los tres amigos: misterios en la Cochambrosa, 28
Un meravellós llibre de contes de l'Àfrica per a nens i nenes, 98
28 ipuin barre egiteko, 103
Xola eta Angelito, 13